

预祝习近平主席访问捷克取得圆满成功

DUHA

ZAJÍMAVOSTI A KRÁSY ČÍNY

风尚中国——彩虹



SPECIÁL 2016



第四届欧洲国际中华武术节

2016年4月---布拉格

4. EVROPSKÝ MEZINÁRODNÍ FESTIVAL ČÍNSKÉHO WUSHU

22. - 23. duben 2016

Pořadatelé:

- Russia and East Europe Broadcasting Center, China Radio International
- Česká asociace wushu
- Spolek na podporu rozvoje investiční, obchodní a kulturní spolupráce mezi ČLR a ČR

Organizátor akce: Zhai Hua Wushu Institute

Hlavní cíle:

- Formou přátelského setkání rozvíjet kulturu čínských bojových umění.
- Prostřednictvím soutěže vytvořit mezinárodní komunikační platformu pro příznivce čínských bojových umění.
- Vytvořit na půdě festivalu příležitost k setkání čínských a českých podnikatelů a skrze bojová umění podpořit obchodní kontakty, vytvořit most pro investiční a obchodní výměnu.

Místo konání:

TJ SOKOL PRAHA
KRÁLOVSKÉ VINOHRADY
Adresa: Polská 2400/1, 12000 Praha 2

Program:

Slavnostní zahajovací večírek: pátek 22. 4. 2016
od 18:00 do 20:00
Soutěž wushu: sobota 23. 4. 2016 od 7:00 do 19:00

Hlavní rozhodčí:

Zhang Tiegang, trenér wushu města Tianjin,
7 duan, rozhodčí mezinárodního wushu.

Podrobný program soutěže naleznete
na webových stránkách

www.wushu-festival.eu

**Srdečně zveme všechny příznivce
čínských bojových umění!**



INZERCE 20161001

Editorial

Již dávno vznikla myšlenka vytvořit číslo, které bude jiné než ta předcházející. Doteď jsme čtenářům vždy představovali Čínu čínskými očima. Napadlo nás však, že by mohlo být zajímavé vyprávění o Číně z pohledu lidí, kteří k ní mají blízko, i když vychází ze vzdáleného kulturního a geografického prostředí. A tak jsme oslovili několik sinologů a odborníků z různých oblastí kultury, vědy i obchodu. Zajímalo nás, co se odehrálo v česko-čínských vztazích za poslední rok a co nás čeká v tomto roce. Jak to bylo s tradiční čínskou medicínou v Česku před dvaceti, padesáti nebo sto lety? Jaké jsou zkušenosti českých lidí s čínštinou, kaligrafií, tradiční hudbou či feng-šuej? Jaké čínské filmy vyšly v českém dabingu? Jak vnímají Říši středu podnikatelé? Jelikož jsme toto číslo koncipovali jako Čína očima českého člověka, dovolili jsme si ještě jednu výjimku. Některé články jsou přeloženy do čínštiny, a jestli nebyly přeloženy celé, tak jsou v tomto jazyce alespoň doplněny abstrakty.



Šéfredaktor: Bao Yunnan



Výkonná redaktorka:
Zuzana Franklinová

Obsah 目录

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 4 | 中国驻捷克大使马克卿致词
Příspěvek velvyslankyně ČLR v ČR,
paní Ma Keqing | 24 | 中捷合作正当时
Čínsko-česká spolupráce v pravý čas |
| 6 | 捷克驻华大使贝德日赫·科佩茨基致词
Příspěvek velvyslance ČR v ČLR,
JUDr. Bedřicha Kopeckého | 26 | 中资企业在捷克
Čínské podniky v ČR |
| 8 | 2015年中国——中东欧合作
十件大事
Rok 2015: deset hlavních bodů
spolupráce 16+1 | 28 | 中国银行在捷克
Bank of China v ČR |
| 16 | 【“16+1”合作】中捷合作
“点”在哪?
Jak bude v rámci 16 + 1 probíhat čínsko-
česká spolupráce? | 29 | 中捷合作: 一些捷克企业家的
看法
Čínsko-česká spolupráce očima českých
podnikatelů |
| 17 | 捷克工交协会赞成给予中国
市场经济地位
Český svaz dopravců podporuje ekono-
mickou pozici Číny na trhu | 33 | 中国武术在捷克和斯洛伐克
Čínské kung-fu v Čechách a na Slovensku |
| 18 | 中捷关系驶入快车道——访捷
克参议院副议长施克洛马赫
Rychlý rozvoj čínsko-českých vztahů:
návštěva českého místopředsedy senátu
pana Škromacha | 36 | 中医在捷克的发展简史
Historie tradiční čínské medicíny u nás |
| 20 | 同仁堂中医门店在捷克开业
Otevření obchodu s čínskou medicínou
Tongrentang | 40 | 我是如何看待汉语的
Jak na čínštinu |
| 22 | 将中医纳入捷克全民医保在
路上
Zařazení čínské medicíny do systému
zdravotního pojištění je na cestě | 44 | 笔歌墨舞: 我对书法的感受
Píseň štětky, tanec duše |
| | | 50 | 来自布拉格的江南丝竹
Pražské S'-ču: Když se rozezní hedvábí
a bambus |
| | | 55 | 中国“风水”在捷克
Feng-šuej v ČR |
| | | 58 | 中国影视剧在捷克
Čínské filmy v českém dabingu |

Časopis DUHA Zajímavosti a krásy Číny

čtvrtletník, 5. ročník

Registrován v evidenci periodického tisku
pod evidenčním číslem: MK ČR E 21261
ISSN: 2336-1905
Náklad: 5 000 ks

Datum vydání: 20. 3. 2016



Vydává: M-Phoenix, s.r.o.
Turnovského 497/2, 100 00 Praha 10
IČ: 241 86 236, DIČ: CZ24186236

Výroba: M-Phoenix, s.r.o.
ve spolupráci s CRI (<http://asiednes.cz>)

Grafická úprava: Jan Mottl (www.janmottl.cz)

Foto: archiv CRI, archiv M-Phoenix, s.r.o.,
Shutterstock.

Kontakt pro zájemce o reklamu
nebo bezplatné zaslání časopisu na:
casopisduha@seznam.cz

Starší čísla najdete ke stažení
na stránce **www.mphenix.eu**

中捷关系迎来新的春天

Nové jaro čínsko-českých vztahů

三月的捷克春意盎然、繁花似锦，习近平主席即将对捷克进行国事访问，这是两国建交67年来中国国家主席首次访捷，是中捷关系中的重大历史事件，标志着两国关系迎来蕴含机遇与希望的春天。过去几年，在双方的共同努力下，中捷关系实现了从低位徘徊到顺利转圜再到蓬勃发展的跨越。这得益于两国传统友好的继承和发扬，也得益于政治互信的建立和各领域务实合作的渐次展开。

传统友好为两国关系奠定牢固基础。捷克是第六个承认新中国的国家，建交67年来，两国人民相互理解、彼此支持，谱写了一个又一个感人篇章。我们没有忘记，在中华人民共和国建国初期百废待兴的岁月里，捷克人民给予新中国建设以宝贵援助。在河北沧州的“中捷友谊农场”和位于沈阳的“中捷友谊工厂”即是两国人民携手相助的友谊象征。这一传统友谊扎下了深厚根基，在新时期必将结出丰硕果实。

政治互信为两国关系指明正确方向。过去两年，两国高层互访频繁，泽曼总统继2014年对中国进行国事访问后，去年赴华出席“9.3”纪念活动，捷克众议长、总理先后访华。我国多位领导人也分别访捷。双方在新的起点上，不断强化并践行相互尊重、平等相待、互不干涉内政、照顾彼此核心利益等政治原则。正是由于两国政治互信持续加固，两国关系得以运行在健康、快速发展的正确轨道上。



中国驻捷克大使马克卿
velvyslankyně v ČR Ma Keqing

V březnu se v Česku probouzí jaro a rozkvétají květiny. Letos v březnu Českou republiku také navštíví čínský prezident Xi Jinping. Po 67 letech od založení Čínské lidové republiky je to poprvé, kdy nejvyšší čínský představitel navštíví Česko. Jedná se o historickou událost česko-čínských vztahů. Toto jaro znamená pro obě země příležitost a naději. V uplynulých letech za přispění úsilí obou stran se čínsko-české vztahy z nízké úrovně přeměnily a rychle se rozvíjejí. Je to díky tradičnímu odkazu a rozvoji přátelství obou zemí, politické důvěře a navázáním reálné spolupráce v různých oblastech.

Tradiční přátelství je základem čínsko-českých vztahů. Česko bylo šestou zemí, která uznala ČLR, a v průběhu 67 let vzájemných vztahů si lidé obou zemí rozuměli, navzájem se podporovali a tím psali dojemnou historii vzájemných vztahů. Nezapomněli jsme, že

v raném období Čínské lidové republiky, ve které se pracovalo na obnově země, český lid poskytl nové Číně cennou pomoc. Symbolem tohoto přátelství je Farma čínsko-českého přátelství v hebeiském Cangzhou a Továrna česko-čínského přátelství v Shenyangu. Kořeny tradičního přátelství sahají hluboko a v novém období přinesou bohaté plody.

Politická důvěra jasně ukázala směřování vztahů obou zemí. V uplynulých dvou letech se návštěvy na vysoké úrovni staly běžnými. Poté, co prezident Miloš Zeman roku 2014 vykonal státní návštěvu Číny a zúčastnil se loňských oslav vítězství nad fašismem, následně Čínu navštívili také předseda Senátu ČR a premiér. Česko navštívila řada vedoucích činitelů Číny. Obě strany z nového bodu stále posilovaly a naplňovaly politické principy vzájemného respektu, rovného zacházení, nezasahování do vnitřních záležitostí, brání ohledu na klíčové zájmy protějšku a další. Díky posilování vzájemné politické důvěry se vztahy obou zemí dostaly do správných kolejí zdravého a rychlého rozvoje.

务实合作为两国关系注入新动力。两年多来，两国经贸、投资、金融、科技、卫生、文化、教育、地方、旅游等领域合作取得了很多务实成果。两国首都开通直航，中国银行在捷设立分行，中东欧国家首个由政府支持的中医中心落户捷克，宏大的中国—中东欧国家卫生部长论坛、中国投资论坛、“欢乐春节”、“中国文化周”相继在捷克成功举办，来捷中国投资者和游客也迅速增加。捷克积极参与“一带一路”建设，带头推动“16+1合作”。这些都为两国关系发展提供了充沛动力。中捷传统友谊在新时期不断焕发出强大活力。

捷克各界热切期待习主席来访，热切期盼两国关系捷报频传。我相信，此访将为中捷关系长远发展规划蓝图、指明方向，推动双边关系在新的起点上再创辉煌。

Reálná spolupráce dodává nové impulzy vztahům obou zemí. Za uplynulé více než dva roky dosáhla spolupráce v mezinárodním obchodu, investicích, financích, vědě a technice, zdravotnictví, kultuře, vzdělání, mezi regiony, v cestování a dalších oblastech reálných výsledků. Mezi hlavními městy Česka a Číny byla zavedena přímá letecká linka, Bank of China otevřela v Praze pobočku, v Česku bylo otevřeno první centrum čínské medicíny ve střední a východní Evropě, konalo se zde velké fórum ministrů zdravotnictví Číny a zemí střední a východní Evropy, China Investment Forum, Šťastné svátky jara a týden čínské kultury. Prudce narůstal také počet turistů a investorů, kteří navštívili Česko. Česko se aktivně podílí na výstavbě nové hedvábné stezky One Belt, One Road a táhne spolupráci 16 + 1. Ty byly dalším impulzem pro rozvoj vzájemných vztahů. Tradiční čínsko-české přátelství v nové době se jeví jako velmi živé a aktivní.

Češi z různých kruhů se těší na návštěvu Xi Jinpinga a vřele očekávají nové společné úspěchy. Věřím, že tato návštěva pro rozvoj čínsko-českých vztahů bude rámcový plán rozvoje, ozřejmí jejich směřování a že to bude zářný bod nového počátku vzájemných vztahů.



捷克驻华大使 贝德日赫·科佩茨基致词

Пříspěvek velvyslance ČR v ČLR, JUDr. Bedřicha Kopeckého

Nadcházející návštěva prezidenta Čínské lidové republiky v České republice je bezesporu vrcholem bilaterálních diplomatických vztahů našich zemí. Jedná se o první návštěvu nejvyššího představitele ČLR nejen za období existence samostatné České republiky, ale i v celé historii Československa od jeho vzniku v roce 1918.

Intenzita politického dialogu na nejvyšší úrovni byla v posledních dvou letech vysoká a za zásadní pro stanovení základních směrů bilaterální spolupráce považujeme právě kontakty prezidentů. V tomto kontextu byla důležitá především návštěva prezidenta České republiky M. Zemana na oslavách konce 2. světové války v Asii v září 2015 v Pekingu. Vysoká frekvence významných návštěv začala již v roce 2014 a v dubnu 2015 pokračovala cestou předsedy PS PČR J. Hamáčka do Pekingu a Šanghaje, návštěvou vicepremiérky Liu Yandong v ČR v červnu 2015, oficiální návštěvou ministra zahraničních věcí ČLR Wang Yi v Praze v říjnu 2015 a cestou premiéra ČR B. Sobotky na summit „16+1“ v Suzhou v listopadu 2015 v rámci jeho oficiální bilaterální návštěvy ČLR. Nebývale se zároveň rozšířily regionální kontakty. Téměř všechny regiony ČR si postupně našly své partnery a pracují na budování užších vztahů a realizaci konkrétních projektů. Výměna turistů je na vzestupu.

ČR a ČLR se společně rozhodly přistoupit ke strategické úrovni spolupráce a dalšímu rozvoji česko-čínské spolupráce ve všech oblastech. Za prioritní oblasti ekonomické spolupráce v současné době považujeme kromě tradiční spolupráce v oblasti strojírenství



贝德日赫·科佩茨基
JUDr. Bedřich Kopecký

中华人民共和国主席即将对捷克共和国的访问无疑将成为两国双边外交关系的一个新高潮。这是自1918年以来，不管是原捷克斯洛伐克时期，还是捷克共和国独立后到访捷克的首位中国最高领导人。

最近两年来，两国之间的高层政治对话不断，而最高领导人之间的接触为双边合作奠定了基本方向，其中捷克总统泽曼2015年9月到北京出席抗战胜利70周年纪念活动显得尤为重要。两国间频繁的互访开始于2014年，随后的2015年4月捷克众议长哈马切克访问北京和上海，中国副总理刘延东2015年6月访问捷克，中国外交部长王毅2015年10月对捷克进行正式访问，2015年11月捷克总理索博特卡正式访华并出席“16 + 1”苏州峰会。与此同时，两国地区间的联系也空前扩大。捷克几乎所有的地区都逐渐找到了自己的中国合作伙伴，努力建立起更紧密的双边关系并实施具体合作项目。两国互访游客数也在不断上升。

两国决定将双边关系提升到战略层面，并加强各个领域的合作。目前，除了机械行业的传统项目外，金融、卫生、科技、航空和旅游也逐步成为双边经济合作的优先领域。

především spolupráci v oblasti financí, zdravotnictví, vědy, nových technologií, letectví a cestovního ruchu.

Klíčovým nástrojem pro realizaci spolupráce může být kromě fungujících a nově navrhovaných bilaterálních struktur, projektů EU-Čína či formátu 16+1, také iniciativa nové Hedvábné stezky. V listopadu 2015 premiér B. Sobotka podepsal MoU o spolupráci v rámci této iniciativy a aktuálně se připravuje bilaterální akční plán k realizaci konkrétních projektů. V rámci pilotních projektů bychom se rádi zaměřili na oblast letectví a další výše zmíněné prioritní oblasti. Pracujeme také na tom, aby se ČR stala centrem čínských finančních institucí pro střední a východní Evropu. Věříme, že v příštích letech bude dále narůstat objem čínských investic v ČR a čeští investoři se rovněž chopí nových příležitostí na čínském trhu.

ČR se zasazuje o další posilování strategického partnerství mezi EU a ČLR, které společně s bilaterální relací chápe za základ spolupráce. Doplněkem mají být aktivity a kontakty v rámci formátu 16+1, ve kterém je ČR vysoce aktivní, zejména v oblasti regionální spolupráce, zdravotnictví. Mezi významné prvky spolupráce lze počítat organizaci Setkání regionálních leaderů v ČR v roce 2014, organizaci 1. zdravotnického fóra 16+1 v roce 2015 a již tradiční akci – Čínské investiční fórum, která je od roku 2014 organizována také ve formátu 16+1.

Cílem nové dynamiky vzájemných vztahů je dosažení pravidelného politického dialogu a otevřené výměny názorů, a to při současném dodržování základních principů naší zahraniční politiky a politiky EU-ČLR.

除了现有的和新提出的双边机制、欧盟-中国项目以及“16+1”机制外，“新丝绸之路”倡议也将更有助于双边合作的开展。2015年11月，捷克总理索博特卡签署了这一倡议框架内的合作谅解备忘录，目前正在筹备双边行动计划，以便促进具体项目的实施。在试点项目上，我们将专注于航空及以上提到的其它优先领域。我们也正在努力让捷克成为中国金融机构在中东欧地区的代表中心。我们相信，中国在捷克的投资总量未来几年将不断增长，捷克的投资者也能在中国市场抓住新的机遇。

捷克致力于进一步加强欧盟与中国的战略合作伙伴关系，它和双边关系一起构成了中捷合作的基础。而“16+1”机制下的多边交往和联系则是两国关系发展的有力补充。捷克在该机制下表现活跃，特别是地方合作及卫生领域。近两年捷方主办了一系列具有重要意义的双边、多边活动，值得一提的有2014年中国-中东欧国家地方领导人会议、2015年首届中国-中东欧国家卫生部长论坛，以及捷克传统活动—中国投资论坛，该论坛2014年起也被列入“16+1”机制。

我们期待，在遵循捷克外交政策和欧盟对华政策的基础上，双方进行定期政治对话和开放的观点交流，这将为两国关系注入新的活力。



2015 年中国—中东欧合作十件大事

Rok 2015: deset hlavních bodů spolupráce 16+1

1.

中国启动与中东欧国家旅游合作促进年

3月26日，在匈牙利布达佩斯举行了中国—中东欧国家旅游合作促进年启动仪式。中国和中东欧16国旅游部门、旅游企业等代表共1500人参加。相关国家的旅游部门合作举办旅游企业洽谈会、中国旅游信息日、中国—中东欧国家旅游宣传网站开通仪式等活动。中国19家大型旅游企业组织近千名中国游客参加了“你好，匈牙利”友好旅游交流活动。

9月2日，第二届中国—中东欧国家旅游合作高级别会议在斯洛文尼亚布莱德举行。与会各方讨论了2016年中国—中东欧旅游合作关系计划和2016年中国—中东欧旅游促进机构与旅游企业联合会协调中心关于航线、线路和产品的宣传推广战略和行动方案。会上，中国与中东欧16国共同签署了《中国与中东欧国家旅游合作积极参与“一带一路”倡议意向书》。

Čína zahájila rok podpory spolupráce se zeměmi střední a východní Evropy v cestovním ruchu

Dne 26. března se v maďarské Budapešti konalo slavnostní zahájení roku podpory spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy v cestovním ruchu, kterého se zúčastnilo celkem 1 500 zástupců ministerstev cestovního ruchu šestnácti zemí a čínských podniků v cestovním ruchu. Ministerstva cestovního ruchu zúčastněných zemí společně uspořádala veletrh pro podniky v cestovním ruchu, den informací o cestování v Číně, slavnostní spuštění webu na propagaci cestovního ruchu mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy a další akce. Devatenáct velkých čínských cestovních

kanceláří zorganizovalo akci pro přátelskou komunikaci „Ahoj, Maďarsko“, v rámci které přijelo téměř tisíc návštěvníků.

Dne 2. září se ve slovinském Bledu konala druhá konference o spolupráci v cestovním ruchu mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy na vysoké úrovni. Probral se na ní plán spolupráce v cestovním ruchu mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy na rok 2016 a svaz čínských a středo- a východoevropských organizací na podporu turismu a podniků v cestovním ruchu představil akční plán ohledně leteckých linek, turistických tras a propagace produktů pro rok 2016. Na konferenci podepsala Čína se šestnácti zeměmi střední a východní Evropy Záměr o aktivní spolupráci v cestovním ruchu a podílení se na záměru One Belt One Road (nová Hedvábná stezka).

2.

中国航空公司复飞中东欧航线

5月1日，中国国际航空公司开通北京—明斯克—布达佩斯航线。班期为一、三、五、日四班。9月23日，海南航空公司开通北京—布拉格的直航航线，每周一、三、五共三班。这两条航线的开通，标志着中国航空公司复航中东欧地区。海航希望把地处欧洲中部的捷克首都布拉格打造成中国到中东欧各国的航空枢纽。近年来，中国与中东欧16国交流的日益频繁，旅游和商务客源不断增加，使得航空客运需求迅速增长。据统计，从2003年匈牙利正式向我国游客开放后，游客人数每年都以15%的增长率持续上升。匈牙利已成为我国游客赴中东欧地区旅游的最主要目的地之一。据捷克旅游局统计，2014年，中国赴捷克游客达到25万人，同比增长22%。

Čínské letecké společnosti opět létají do střední a východní Evropy

Dne 1. května Air China spustila spoj Peking-Minsk-Budapešť, který odlétá každé pondělí, středu, pátek a neděli. Dne 23. září Hainan Airlines otevřely přímou linku Peking-Praha, která létá v pondělí, ve středu a v pátek. Tyto dvě letecké linky znamenají obnovení letů čínských aerolinií do střední a východní Evropy. Hainan Airlines by z Prahy rády vytvořily uzel pro ostatní lety do střední a východní Evropy. V posledních letech se dialog mezi Čínou a šestnácti středo- a východoevropskými zeměmi stával den ode dne běžnějším a turistické a obchodní zdroje se rozrůstaly, což zvýšilo poptávku po osobní letecké dopravě. Od roku 2003 podle statistik každoročně přibývá počet čínských turistů v Maďarsku o 15%. Maďarsko se stalo jednou z hlavních destinací čínských návštěvníků do střední a východní Evropy. Českou republiku podle českých statistických údajů v roce 2014 navštívilo 250 tisíc čínských turistů, mezipřičně o 22% víc.

3.

首届中国—中东欧国家投资贸易博览会在宁波举行

6月8日—12日，由中国商务部、浙江省政府共同主办的首届中东欧博览会在浙江宁波举行。中东欧国家特色产品展共设摊位250个，16个中东欧国家的201家企业、360余名参展商参展，吸引了1200余名国内专业采购商到会洽谈、采购。中东欧国家特

色商品常年展共引进36家企业入驻。中东欧博览会投资合作洽谈会共推出投资合作项目132个，涉及基础设施、旅游、机械制造、食品、医药等领域；商协会投资贸易对接洽谈会签订投资合作项目4个；双向投资合作产业园推介会上，宁波经济技术开发区、慈溪滨海经济开发区分别与波兰比得哥什开发区、保加利亚欧中经济开发区签订合作协议，中东欧（宁波）贸易物流园区和中东欧（宁波）工业园正式挂牌。

V Ningbo se konal první investiční a obchodní veletrh Číny a zemí střední a východní Evropy

Od 8. do 12. června čínské ministerstvo obchodu a vláda provincie Zhejiang uspořádaly první investiční a obchodní veletrh Číny a zemí střední a východní Evropy. Výrobky ze střední a východní Evropy byly vystaveny v 250 stáncích. Přes 1 200 čínských kupujících z příslušných oborů se setkalo s 201 podniky a 360 vystavovateli, aby jednali o obchodních příležitostech. Z toho 36 podniků jsou stálí návštěvníci čínských veletrhů. Jednání na veletrhu vedla k 132 investicím v oblasti infrastruktury, cestování, strojírenství, potravin či farmacie. Na jednáních byly podepsány také 4 smlouvy o investiční spolupráci. Na prezentacích průmyslových parků podepsaly dohodu o spolupráci technologická a ekonomická zóna volného obchodu Ningbo, zóna volné ekonomiky a obchodu Cixibinhai s polskou zónou volného obchodu v Bydhošti, respektive evropskou zónou volné ekonomiky a obchodu v Bulharsku a bylo otevřeno logistické centrum mezinárodního obchodu mezi Čínou a střední a východní Evropou (Ningbo) a průmyslový park střední a východní Evropy (Ningbo).

>>>





4.

中东欧首家中医中心在捷克成立

6月17日，中国在捷克的首家中医中心在捷克赫拉德茨—克拉洛韦大学医院中医中心举行揭牌仪式。正在捷克访问的国务院副总理刘延东和捷克副总理别洛布拉代克、世界卫生组织总干事陈冯富珍等共同出席。刘延东称，这是捷克乃至中东欧国家第一所由政府支持的中医中心，将成为中捷卫生合作的新起点，也将为推进现代

医学和传统医学互学互鉴发挥示范引领作用。陈冯富珍表示，世界卫生组织支持传统医药的发展，支持中医药在捷克和中东欧国家的推广。该中心由赫拉德茨—克拉洛韦州立医院与上海中医药大学附属曙光医院合作，中方负责为中医中心提供人员和技术支持，捷方则负责提供运营场地和政策法规支持。该中心的专家共同就肿瘤、多发性硬化症和疼痛治疗等方面进行中西医对比研究。几年后将建成集科研、教学、诊疗于一体的综合性中医中心。近

年来，中国还与匈牙利、黑山、马其顿、波兰、克罗地亚等国签署了中医药领域合作协议。

V Česku bylo zřízeno první středisko čínské medicíny ve střední a východní Evropě

Dne 17. června Čína v Česku slavnostně otevřela první středisko čínské medicíny při lékařské fakultě Univerzity Hradce Králové. Otevření se zúčastnili vicepremiérka Číny Liu Yandong a český vicepremiér Bělobrádek, dále generální ředitelka Světové zdravot-

nické organizace Margaret Chan a další. Liu Yandong řekla, že to je nejen první takové středisko v Česku, ale i v celé střední a východní Evropě podporované vládou, které se stane novým styčným bodem spolupráce ve zdravotnictví mezi Čínou a Českem. Zároveň se stane modelem pro vzájemné předávání znalostí a porovnávání moderní a tradiční medicíny. Margaret Chan vyjádřila podporu rozvoji tradiční medicíny a šíření tradiční čínské medicíny a farmacie do Česka a zemí střední a východní Evropy. Středisko vzniklo na základě spolupráce krajské nemocnice Hradce Králové a Šanghajske nemocnice čínské medicíny Shuguang. Čínská strana poskytuje středisku pracovníky a technickou podporu a česká strana poskytuje prostory a podporu v rámci politik a nařízení. Odborníci ve středisku provádí komparativní výzkum mezi čínskou a západní medicinou v oblastech léčby vředů, onemocnění způsobených kornatěním cév, bolestí a dalších onemocnění. Za několik let by se z něho mělo stát středisko výzkumu, výuky i léčby. V následujících letech Čína podepíše dohody o spolupráci v oblasti čínské medicíny s Maďarskem, Černou horou, Makedonií, Polskem, Chorvatskem a dalšími zeměmi.

5.

举行两次中国—中东欧国家合作国家协调员会议

7月9日至10日，第五次中国—中东欧国家合作国家协调员会议在北京举行。中东欧16国协调员和代表积极评价“16+1合作”取得的最新进展，认为该合作带动了中国投资，扩大了对华出口，促进了人文交流，有利于各自发展，有助于欧洲实现均衡、可持续发展，丰富了中欧关系内涵。中东欧国家代表支持“一带一路”倡议，愿同中方共同建设好“一带一路”。欧盟驻华代表团团长史伟大使表示，欧盟支持“16+1合作”，视其为中欧关系的重要组成部分和有益补充。

10月28日，第六次中国—中东欧国家合作国家协调员会议在波兰华沙举行。外交部副部长、中国—中东欧国家合作秘书处秘书长王超、中东欧16国中国—中东欧国家合作国家协调员或代表出席。会议认为，中国—中东欧国家合作进入新的发展阶段，前景光明。下阶段应聚焦务实合

>>>

作，加强与“一带一路”倡议、国际产能合作及中欧关系对接。会议研究部署了下一阶段工作重点。

Dvakrát se konala konference koordinátorů národní spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy.

Ve dnech 9. a 10. července se popáté konala konference koordinátorů národní spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy. Koordinátoři a reprezentanti šestnácti zemí střední a východní Evropy zhodnotili výsledky spolupráce 16 + 1 a nejnovějších pokroků. Domnívají se, že je třeba spolupracovat, aby přitáhli čínský kapitál, rozšířili export do Číny, podpořili lidskou a kulturní výměnu. Věří, že je spolupráce prospěšná pro rozvoj všech stran, pomáhá nastolit v Evropě rovnováhu, napomáhá udržitelnému rozvoji a obohacuje náplň čínsko-evropských vztahů. Představitelé zemí střední a východní Evropy podporují návrh One Belt One Road a mají zájem podílet se na jeho výstavbě. Vedoucí zastupitelstva EU v Číně pan Schweisgut řekl, že EU podporuje spolupráci 16 + 1 a vnímá ji jako významnou a vzájemně prospěšnou součást vztahů EU - Čína.

Dne 28. října se v polské Varšavě konala šestá konference koordinátorů národní spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy. Zúčastnil se jí náměstek čínského ministra zahraničí a vedoucí sekretariátu pro podporu spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy pan Wang Chao a koordinátoři národních vztahů s Čínou či představitelé šestnácti zemí střední a východní Evropy. Na konferenci bylo dosaženo shody, že vztahy Číny a zemí střední a východní Evropy vstoupily do nové etapy a mají světlou budoucnost. Další etapa je zaměřit se na praktickou spolupráci, posílit návrh One Belt One Road a navazování vztahů pro spolupráci v oblasti mezinárodní výrobní kapacity. Na základě přezkoumání konference byly rozvrženy pracovní body pro další etapu.

6.

第二届中国与中东欧青年政治家论坛及中东欧国家知识竞赛在京举行

10月30日，中国与中东欧青年政治家论坛在北京举行，本届论坛由中共中央对外联络部主办、中华全国青年联合会协办，吸引了来自中东欧16个国家、31个政党的约50名青年政治精英、地方党政骨干和青年组织领袖，以及约30位中方代表。

全国政协副主席齐续春在主旨讲话中希望中外青年政治家们坦诚沟通、凝心聚力、开拓思想、勇于担当，为中国与中东欧国家友好合作添砖加瓦。齐续春还代表中方提出“中国—中东欧国家千名青年交流计划”。计划在5年内，双方互派青年代表1000人，以进一步增进中国与中东欧地区国家青年交流与政治互信。

作为第二届中国与中东欧青年政治家论坛的重要组成部分，“2015年中东欧国家知识竞赛”于9月19日—10月30日在中国举行。本次大赛由中国—中东欧国家合作秘书处主办、北京外国语大学承办、外语教学与研究出版社协办。大赛吸引了全国290余所知名高中及大学选手学习中东欧国家知识与文化并参与网上答题。最终39名选手获奖，并在第二届中国与中东欧青年政治家论坛闭幕仪式现场接受颁奖。

V Pekingu se konalo 2. fórum mladých politiků Číny a zemí střední a východní Evropy a znalostní soutěž pro země střední a východní Evropy

Dne 30. října se v Pekingu konalo fórum mladých politiků Číny a zemí střední a východní Evropy. Fórum uspořádalo Mezinárodní oddělení Komunistické strany Číny za pomoci Čínského svazu mládeže a zúčastnilo se ho kolem 50 mladých politiků, kteří jsou klíčoví pro místní stranickou politiku a vedou místní organizace z 31 stran šestnácti zemí střední a východní Evropy a asi 30 zástupců čínské strany. Místopředseda Všečínského lidového politického poradního shromáždění pan Qi Xuchun ve své řeči vyjádřil naději, že mladí politici z Číny a zahraničí naváží upřímnou spolupráci, soustředí své síly, budou rozšiřovat své myšlení, odvážně usilovat a budou cihlu po cihle budovat přátelské vztahy mezi zeměmi střední a východní Evropy a Čínou. Pan Qi Xuchun za čínskou stranu přednesl Plán dialogu tisíce mladých lidí z Číny a zemí střední a východní Evropy. V následujících pěti letech by podle plánu obě strany měly vyslat 1 000 mladých zástupců, aby dále podpořily komunikaci mladých lidí z Číny a zemí střední a východní Evropy a posílila se vzájemná důvěra mezi politickými stranami.

Důležitou součástí 2. fóra mladých politiků Číny a zemí střední a východní Evropy byla znalostní soutěž pro země střední a východní Evropy pro rok 2015, která probíhala od 19. září do 30. října. Tentokrát byla soutěž organizována sekretariátem pro spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy, na organizaci se podílela



Pekingská univerzita jazyka a kultury a pomáhalo Nakladatelství výuky a výzkumu cizích jazyků. Soutěže se zúčastnilo 290 soutěžících ze známých středních škol z celé Číny a na internetu odpovídali na znalostní otázky o zemích střední a východní Evropy. Celkem 39 účastníků bylo oceněno a předávání cen proběhlo na slavnostním zakončení 2. fóra Číny a zemí střední a východní Evropy.

7.

第二届中国—中东欧国家文化合作论坛在保加利亚举行

11月13日，第二届中国—中东欧国家文化合作论坛在保加利亚首都索非亚举行。中国和中东欧16国文化部长及部长代表近百人出席了论坛。国务院总理李克强和保加利亚总理鲍里索夫分别致信祝贺。中国文化部长雒树刚做了题为《深化务实合作、实现互利共赢》的主旨发言。与会各方围绕三个主题展开讨论，并就未来合作原则和重点领域达成共识。讨论结束后，与会各国以鼓掌表决的形式通过了《中国—中东欧国家2016—2017年文化合作索非亚宣言》。“中国—中东欧国家文化合作论坛”由中方倡议发起，每两年一次，

是引领中国与中东欧国家开展全方位、多层次、宽领域文化交流与合作的重要机制。2013年首届论坛在北京举行，本届论坛由保加利亚文化部主办，系论坛首次落地中东欧国家。

V Bulharsku se konalo 2. fórum o kulturní spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy

V bulharském hlavním městě Sofii se 13. listopadu konalo 2. fórum o kulturní spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy. Fóra se zúčastnili ministři kultury a jejich zástupci z Číny a šestnácti zemí střední a východní Evropy. Čínský premiér Li Ke-qiang a bulharský premiér Borisov si navzájem pogratovali. Čínský ministr kultury Luo Shugang přednesl projev na téma Prohloubení praktické spolupráce, dosažení oboustranného prospěchu. Debaty probíhaly na tři témata a bylo dosaženo shody ohledně principů a hlavních bodů budoucí spolupráce. Po skončení fóra zástupci potleskem dali najevo souhlas se Sofijským prohlášením o kulturní spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy v letech 2016 – 2017. Fórum o kulturní spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy vzniklo na popud Číny, koná se jednou za dva roky a slouží jako významný mechanismus pro určení směřování všestranného rozvoje na různých úrovních a oblastech kulturní spolupráce a komunikace. Poprvé se fórum konalo roku 2013 v Pekingu a druhé fórum uspořádalo bulharské ministerstvo kultury. Fórum se tak poprvé konalo v Evropě.

>>>

8.

第四次中国—中东欧国家领导人会晤在中国苏州举行并发布《中国—中东欧国家合作中期规划》

11月24日，第四次中国—中东欧国家领导人会晤在中国苏州举行。欧盟、奥地利、欧洲复兴开发银行等应邀派代表作为观察员与会。与会各方积极评价中国—中东欧国家合作（以下简称“16+1合作”）在过去一年所取得的重要进展，欢迎和支持中国和欧盟领导人就“一带一路”倡议与欧洲投资计划对接、“16+1合作”与中欧关系对接达成重要共识。与会各方围绕“新起点新领域 新愿景”主题，共同制定和发表《中国—中东欧国家合作苏州纲要》。

在领导人会晤期间，17国通过了《中国—中东欧国家合作中期规划》。该规划明确了2015年至2020年九大领域中的合作。有关国家将相互尊重各自主权独立和领土完整，加深对各自发展道路的理解，结合自身特点、需求和优先方向，本着平等协商、优势互补、遵守各自法规和欧盟相关法规，积极落实本规划。

V čínském Suzhou byl na setkání vrcholných představitelů Číny a zemí střední a východní Evropy vydán Plán střednědobé spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy

Dne 24. listopadu se v čínském Suzhou konalo setkání vrcholných představitelů Číny a zemí střední a východní Evropy. Jakožto pozorovatelé se ho zúčastnili pozvaní představitelé EU, Rakouska, Evropské banky pro obnovu a rozvoj a další. Zúčastněné strany dosáhly významných shod ohledně dosaženého pokroku ve spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy (zkráceně spolupráce 16 + 1), uvítaly a podpořily návrh EU a Číny One Belt One Road a plán na podporu propojování evropských investic a navazování vztahů v rámci spolupráce 16 + 1. Zúčastnění diskutovali na téma Nové začátky, nové oblasti, nové vize a společně navrhly a vydaly Suzhouský program spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy.

Na setkání vrcholných představitelů sedmnáct zemí schválilo Plán střednědobé spolupráce Číny a zemí střední a východní Evropy. V plánu je uvedeno devět hlavních oblastí spolupráce v letech 2015 až 2020. Země budou navzájem respektovat svoji suverenitu a územní celistvost, prohlubovat porozumění cestám rozvoje protějšku, projevit svá specifika, požadavky a přednosti, budou jednat rovně a v mezích prospěšné výměny a respektu k zákonům toho druhého i k evropským nařízením a budou aktivně realizovat plán.

9.

2015中国投资论坛日在捷克首都布拉格举行

11月8-10日，为期三天的中国投资论坛在布拉格举行。该论坛以“21世纪新丝绸之路——‘一带一路’战略构想带来的机遇与挑战”为主题，中共中央书记处书记、全国政协副主席杜青林出席了论坛。来自中国的500多名政府、企业和研究机构代表及中东欧国家的200多名嘉宾围绕“贸易与投资”、“科技和科研”、“金融”、“旅游”四个议题进行了交流讨论。捷克总理索博特卡在开幕式上表示，捷克和中国的双边关系正处于历史上最好的时期，捷克愿积极配合中国的“一带一路”战略，成为中国企业登陆欧洲的桥头堡。此次论坛由中国经济联络中心、捷中友好合作协会主办，首席合作伙伴为中国华信能源有限公司和捷克捷信公司。

V českém hlavním městě Praze se konalo China Investment Forum 2015

Od 8. do 10. listopadu se v Praze konalo třídní China Investment Forum. Fórum probíhalo na téma Příležitosti a výzvy strategické koncepce Hedvábné stezky 21. století „One Belt One Road“. Fóra se zúčastnil i tajemník Ústředního výboru Komunistické strany Číny a místopředseda Čínského lidového politického poradního shromáždění pan Du Qinglin. Přes 500 zástupců čínské vlády, podniků a výzkumných institutů a více než 200 z evropských zemí debatovalo na témata ze čtyř hlavních oblastí – mezinárodní obchod a investice, technologie a výzkum, finance a cestování.

Český premiér Sobotka sdělil, že vztahy Česka a Číny vstupují do historicky nejlepšího období. Česko bude aktivně jednat v souladu se strategií One Belt One Road a stane se přístupovou cestou čínských podniků do Evropy. Fórum uspořádalo Čínské centrum pro ekonomické vztahy a Česko čínská komora vzájemné spolupráce. Hlavními sponzory byli Čínská energetická společnost Huaxin a Homecredit.

10.

第三届中国—中东欧国家高级别智库研讨会在北京举行

12月16日，由中国社会科学院、中国—中东欧国家合作秘书处、中国国际问题基金会联合主办的“第三届中国—中东欧国家高级别智库研讨会暨中国—中东欧国家智库交流与合作网络揭牌仪式”在北京举行。来自中东欧国家智库机构、国内科研单位和部委的学者、官员，以及中东欧国家前政要和驻华使馆的200多人参加了本届研讨会。中国社会科学院院长王伟光在演讲中表示，期待通过智库对话和交流平台进一步加强同中东欧国家智库的合作，把“中国—中东欧国家智库交流与合作网络”建设成开放、公平的平台，办成中国—中东欧国家之间365天不间断的智库交流平台，努力打造“16+1合作”的“黄金名片”。研讨会开幕式上还同时举行了由中国社会科学院牵头组建的“中国—中东欧国家智库交流与合作网络”揭牌仪式。该网络是中国与中东欧国家间国际性智库协调机制与高端交流的平台，网络的建设已正式写入《中国—中东欧国家合作苏州纲要》和《中国—中东欧国家合作中期规划》。

V Pekingu se konal 3. seminář čínských a středo- a východoevropských think tanků na vysoké úrovni

Dne 16. prosince v Pekingu Čínská akademie společenských věd, Sekretariát spolupráce Číny a zemí střední a východní Evro-

py a Čínský fond pro mezinárodní problematiku společně uspořádaly 3. seminář čínských a středo- a východoevropských think tanků. Byl slavnostně spuštěn web pro komunikaci a spolupráci čínských a středo- a východoevropských think tanků. Na semináři se sešlo přes 200 účastníků ze středo- a východoevropských think tanků, čínských výzkumných institucí a výzkumníci ministerstev a komisí, vládní představitelé a také bývalí velvyslanci do Číny ze zemí střední a východní Evropy. Vedoucí Čínské akademie společenských věd Wang Weiguang ve svém proslovu vyjádřil naději, že platforma pro dialog a komunikaci mezi think tanky posílí spolupráci mezi čínskými a středo- a východoevropskými think tanky, že se web pro komunikaci a spolupráci stane otevřenou a spravedlivou platformou, na které bude mezi think tanky Číny a zemí střední a východní Evropy neustále probíhat komunikace. Web aspiruje na to stát se vizitkou spolupráce 16 + 1. Dále se konalo slavnostní spuštění webu pro komunikaci a spolupráci mezi čínskými a středo- a východoevropskými think tanky. Tento web je vysoká komunikační platforma a mezinárodní mechanismus pro koordinaci think tanků Číny a zemí střední a východní Evropy. Výstavba tohoto webu je jedním z bodů Suzhouského programu spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy a Plánu střednědobé spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy. ■

INZERCE 20161002

| STUDENT | AGENCY | jazykové pobyty
v zahraničí

Naučte se čínsky

a poznejte novou
kulturu i přátele

PEKING – zpříjemněte si
studium návštěvou Zakázaného
města, projížděkou rikšou nebo si
vychutnejte pravý čínský čaj.

ŠANGHAJ – spojte kurzy
čínštiny s aktivitami, jako čínská
bojová umění, psaní čínského
písma či workshopy vaření.

čínsky
mluví téměř
1 miliarda
lidí

www.jazykovepobyty.cz
1 800 100 300 | studium@studentagency.cz

【“16+1” 合作】中捷合作“点”在哪？

Jak bude v rámci spolupráce 16 + 1 probíhat čínsko-česká kooperace?

2015年11月24日，第四次中国—中东欧国家领导人会晤在中国苏州举行。与会各方积极评价中国—中东欧国家合作在过去一年所取得的重要进展，特别是《中国—中东欧国家合作贝尔格莱德纲要》相关举措执行情况。与会各方围绕“新起点新领域新愿景”主题，共同制定和发表《中国—中东欧国家合作苏州纲要》。那么在中国与中东欧合作的大背景下中捷合作2016年“点”在哪呢？小编带你来看看：

Dne 24. listopadu 2015 se v Suzhou konalo čtvrté setkání vedoucích představitelů Číny a zemí střední a východní Evropy. Účastníci pozitivně hodnotili výsledky spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy a její významný rozvoj, především zavádění Belehradského programu spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy. Na setkání se diskutovalo na téma Nové začátky, nové oblasti, nové vize a následně byl vydán **Suzhouký program spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy. Jak však bude probíhat spolupráce Česka a Číny?** Podívejme se na to v bodech.

- 欢迎北京—布达佩斯直航航线恢复、北京—布拉格直航开通。支持中国和更多中东欧国家深化民航领域合作。

Byl obnoven přímý let Peking – Budapešť a zprovozněn přímý let Peking – Praha. Podpora Číny a dalších zemí střední a východní Evropy a prohloubení spolupráce v oblasti civilního letectví.

- 2016年中国以伙伴国身份参加捷克布尔诺国际机械博览会。

V roce 2016 se Čína zúčastní brněnského mezinárodního strojírenského veletrhu jako partnerská země.

- 2016年在捷克举办中国投资论坛。

V roce 2016 se bude v Česku konat China Investment Forum.

- 欢迎符合条件的中东欧境内金融机构申请成为人民币跨境支付系统（一期）的间接参与者。

Finanční organizace ve střední a východní Evropě, které budou splňovat podmínky, mohou požádat o systém přeshraničních plateb v RMB.

- 欢迎中国银监会同捷克中央银行适时签署跨境危机管理合作协议，并与波兰金融监管局重新签署银行监管合作谅解备忘录。

Čínské dozorčí orgány s Českou národní bankou ve správný čas podepíší dohodu o spolupráci v přeshraničním krizovém managementu a s polskou finanční správou znovu podepíší memorandum o dohodě o spolupráci v bankovní kontrole.

- 2016年下半年在中国云南举办的第十四届中国国际农产品交易会上设立中东欧国家精品农产品展区。

V druhé polovině roku 2016 se v čínském Yunnanu bude konat desátý ročník čínského mezinárodního veletrhu zemědělských produktů, kde bude samostatné oddělení produktů ze střední a východní Evropy

- 中方将在全国农业展览馆内设置中东欧国家精品葡萄酒和烈性酒展区，并免费提供场地。

Čína v Čínském zemědělském výstavním středisku bezplatně poskytne zemím střední a východní Evropy prostor na vystavení vín a tvrdého alkoholu.

- 2016年在中国举办第二届中国—中东欧国家卫生部长论坛。

Roku 2016 Čína uspořádá 2. fórum ministrů zdravotnictví Číny a zemí střední a východní Evropy.

- 2016年邀请中东欧国家医药卫生领域的中青年学者来华访问，参加全球卫生外交、卫生体制改革、健康促进等方面的学术研讨会，加强学术和专业交流。

Roku 2016 Čína pozve mladé akademiky a akademiky středního věku ze střední a východní Evropy z oblasti zdravotnictví na návštěvu Číny, kde se zúčastní semináře o globální zdravotnické diplomacii, reformě zdravotnického systému, podpoře zdraví a dalších. Posílí se tak akademická a odborná výměna.

- 2016年邀请中东欧国家医药卫生企业来华参加健康服务业和医药器械展览，促进医药产业合作。

Roku 2016 budou do Číny pozvané farmaceutické a zdravotnické podniky ze střední a východní Evropy, aby se zúčastnily výstavy zdravotnických služeb a lékařských přístrojů a podpořili spolupráci v oblasti výroby léčiv.

- 2016年在中国举办第四届中国—中东欧国家教育政策对话和中国—中东欧国家高校联合会第三次会议。

Roku 2016 proběhne 4. dialog o vzdělávací politice mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy a 3. konference o vysokém vzdělávání mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy.

- 2016年在中国举办中国—中东欧国家艺术合作论坛和第二届中国—中东欧国家舞蹈夏令营。

Roku 2016 se bude v Číně konat fórum o umělecké spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy a 2. letní tábor tance Číny a zemí střední a východní Evropy. >>>

捷克工交协会赞成给予中国市场经济地位

Český svaz dopravců podporuje ekonomickou pozici Číny na trhu

捷克工业和交通协会在其网站发布通告称，赞成给予中国市场经济地位。

V oběžníku Českého svazu průmyslu a dopravy na webové stránce sdělili, že podporují ekonomickou pozici Číny na trhu.

通告指出，欧盟和世贸组织必须在2016年12月做出是否给予中国市场经济地位的最终决定。捷克工交协会已于2015年10月就此事征求会员意见，并在部分出口企业中进行民意调查。绝大多数的受调企业支持给予中国市场经济地位，有60%的会员机构也表示赞成。

Podle prohlášení musí do prosince 2016 EU a Světová obchodní organizace rozhodnout, zda Číně poskytnout místo na trhu. Český svaz dopravců od října 2015 shromažďuje připomínky a dělá průzkumy exportních podniků. Většina dat napovídá, že podniky jsou pro poskytnutí ekonomického prostoru Číně, souhlasí 60% členů.

通告称，中国正在成为欧洲日益重要的贸易伙伴，给予其市场经济地位，也是对其15年世贸组织成员国身份的一个顺理成章的交代，尽管给予中国市场经济地位对于欧洲

的主要工业部门可能意味着高风险。

Podle prohlášení se Čína den ode dne stává významným partnerem v oblasti mezinárodního obchodu. Poskytnout Číně větší prostor na trhu je logickým krokem vzhledem k tomu, že Čína je členem Světové obchodní organizace již 15 let, přestože poskytnout Číně místo na trhu může pro některé sektory průmyslu znamenat velké riziko.

该协会的国际关系部主任特别强调，“长期以来，中国一直在争取市场经济地位。获得该地位后，中国与欧洲无论在政治还是在经济上，都将有一个新开端。尤其是在反倾销诉讼领域，一旦欧盟给予中国市场经济地位，今后其利用反倾销措施进行自我保护的机会将减少，这将使中国出口商在欧洲市场处于更有利的位置。”

Vedoucí sekce mezinárodních vztahů zdůraznil, že „dlouhodobě Čína bude neustále získávat místo na trhu. Až získá své místo, Čína a evropské země zažijí nový začátek v oblastech politiky a ekonomiky. Především antidumpingové soudní řízení by po poskytnutí obchodního prostoru Číně znamenalo méně příležitostí použít antidumpingovou arbitráž pro ochranu svých zájmů a čínští exportéři budou na evropském trhu mít lepší postavení.“ ■

- 2016年中方邀请中东欧国家著名美术家、作曲家来华采风创作，邀请中东欧国家国际戏剧节艺术总监访华。

Roku 2016 Čína pozve na návštěvu malíře a textaře, aby přijeli do Číny tvořit, pozve vedoucí představitele mezinárodní činohy ze zemí střední a východní Evropy.

- 支持中国与中东欧国家开展文学作品互译出版合作项目。中方欢迎中东欧国家作为整体担任2016年北京国际图书博览会主宾国。

Bude podporována spolupráce v oblasti překládání a publikace literatury mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy. Země střední a východní Evropy budou přizvané jako hlavní hosté na pekingském veletrhu knih 2016.

- 2016年举办第四次中国—中东欧国家高级别智库研讨会

V roce 2016 se bude konat 4. seminář vysokých think tanků Číny a zemí střední a východní Evropy.

- 鼓励和支持2016年中国和中东欧国家记者互访。

V roce 2016 bude podporovaná výměna novinářů mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy.

- 2016年举办中国—中东欧国家汉学家研讨会。

V roce 2016 se bude konat seminář sinologů Číny a zemí střední a východní Evropy.



中捷关系驶入快车道——访捷克参议院副议长施克洛马赫

Rychlý rozvoj čínsko-českých vztahů: návštěva českého místopředsedy senátu pana Škromacha

2015年，中国与捷克关系在各个领域全面开花。政治方面，捷克总统、总理和众议院议长分别访问了中国；经济方面，捷克首次在“上交会”举办“捷克周”，并与中国实现互发5年期多次往返商务签证，北京与布拉格在历史上第一次实现直航，中国银行在捷克开办分行；文化方面，中国与捷克合作拍摄纪念反法西斯战争胜利70周年影片《最后一张签证》，以及动画片《熊猫和小鼯鼠》；医疗卫生方面，在捷克成功举办了中国中东欧“16+1”卫生部长会议，建立了中东欧地区首家中国中医学中心……繁花似锦的

双边合作全面推进，显示出两国关系发展正驶入快车道。

V roce 2015 se česko-čínské vztahy všestranně rozvíjely. Na politické úrovni Čínu při samostatných cestách navštívili český prezident, premiér a předseda Poslanecké sněmovny. V ekonomice Česko poprvé na Šanghajském veletrhu uspořádalo český týden a s Čínou si začalo vzájemně udělovat pětileté vícestupňové obchodní vízum, mezi Prahou a Pekingem poprvé v dějinách existuje přímé letové spojení a Bank of China v Česku otevírá pobočku. V oblasti kultury Česko a Čína k 70. výročí vítězství nad fašismem natočily snímek Poslední vízum a animovaný seriál Panda a Krteček. V oblasti léčby a zdravotnictví se v Česku konalo setkání ministrů zdravotnictví 16 + 1 a vzniklo zde první centrum čínské medicíny. Prohloubení oboustranné podpory odráží vzájemné sbližování se.

施克洛马赫曾担任捷克政府副总理、劳动与社会保障部长和卫生部长，先后三次访问中国。

Český vicepremiér Škromach, ministr práce sociálních věcí a ministr zdravotnictví navštívili Čínu.

施克洛马赫首先对记者谈到了对中国的总体印象。作为长期从事社会保障方面工作的专家，施克洛马赫认为中国幅员辽阔、人口众多，能做到让人民丰衣足食非常不易。他对中国城市的建设水平赞叹不已，尤其在乘坐京沪高铁之后，对中国高度发达的轨道交通印象深刻。他表示，中国在世界舞台上正在发挥十分积极和关键的作用，而捷克则在中国与欧盟间扮演着重要角色。2015年9月初，捷克总统泽曼作为唯一一位参加北京纪念抗战胜利70周年阅兵式的欧盟国家元首，在国际社会中引起了不少争论。然而，当后来人们看到习近平主席在英国受到了隆重接待，德法领导人相继访华，与中国发展友好关系是欧盟的主流时，一些捷克人终于可以放心——泽曼当时的做法很有远见。

Škromach se nejprve rozhovořil o svém celkovém dojmu. Jako letitý expert na problematiku zdravotního pojištění se domnívá, že Čína je velká země s tak velkou populací, že zajistit svým občanům dostatek jídla a oblečení je samo o sobě náročné. Výstavbou čínských měst byl nadšen, především rychlovlakem mezi Pekingem a Šanghají a čínská železniční doprava na něj udělala silný dojem. Sdělil, že Čína má na světovém pódiu pozitivní a zásadní roli a Česko hraje významnou roli v EU. Na počátku září 2015 byl český prezident Zeman jediný čelní představitel z Evropy, který se zúčastnil 70. výročí vojenské přehlídky, na západě dost kontroverzní rozhodnutí.

施克洛马赫2015年6月曾与来访的刘延东副总理一道，同中捷两国小朋友共同观看了动画片《熊猫和小鼯鼠》的首映，他对两国文化交流充满期待。他说，捷克人对中国文化和历史非常感兴趣，两国可更多地致力于民间文化交流。一边说着，他一边拿出手机给记者看他身穿捷克民族服装与家乡民众的合影。他继续说，在捷克东部的摩拉维亚地区，每年都会举办各种民族歌舞节，中国有众多民族，歌舞很有感染力，希望未来有更多中国民间团体到捷克表演，让普通捷克民众领略到中国多元文化的魅力。民族的也是世界的，多沟通了解才能增进友谊、互信互利。

Škromach se v červnu 2015 setkal s vicepremiérkou Liu Yandong a společně s dětmi shlédli první promítání Pandy a krtečka. Podle jeho slov Češi mají o čínskou kulturu velký zájem a obě země mohou usilovat o výraznější lidskou a kulturní výměnu. Když o tom povídal, v mobilu ještě novináři ukázal své fotky v národním kroji s lidmi z domova. Dále sdělil, že na Moravě se každoročně konají různé hudební a taneční festivaly a v Číně je spousta národností s barvitými zpěvy a tancem. Doufá, že v budoucnosti více čínských uměleckých skupin navštíví Česko a běžní Češi budou moci shlédnout představení pestrosti čínské krásy. Co patří národnostním menšinám, patří i celému světu, teprve když spolu budeme komunikovat a porozumíme si, rozvineme vzájemné přátelství, důvěru a vzájemný prospěch.

在施克洛马赫看来，2015年开通的北京与布拉格直航非常有意义，会给美丽的布拉格带来更多的中国游客。他还不忘推介说，捷克参议院也是非常具有历史和文化价值的古建筑群，欢迎中国朋友到这里参观、办展览、开研讨会。此外，直航对增加中国在捷克的投资合作也将大有裨益。热爱家乡的施克洛马赫又以摩拉维亚地区为例说道，那里不仅出产美味的葡萄酒，生产具有国际竞争力的轻型飞机，还有素质较高的产业工人和具备一定科研水平的高校，这些都值得中国伙伴前来开发。

Podle Škromacha je zavedení přímé letecké linky mezi Prahou a Pekingem velmi smysluplné a do krásné Prahy přivede více návštěvníků. Nezapomněl zmínit, že Parlament ČR je také velmi stará a kulturně cenná budova. Kromě toho přímá letová linka také zvýší investiční spolupráci mezi Čínou a Českem. Škromach, který má svojí domovinu tolik rád, zmínil Moravu jako příklad místa, kde se vyrábí nejen chutné víno, ale také konkurenceschopná malá letadla. Navíc je zde řada kvalifikovaných dělníků a instituce vyššího vzdělávání, které se zabývají výzkumem ve výrobě, a bylo by prospěšné, kdyby se rozvíjely společně s čínskými partnery.

正像捷克政府始终强调的——“发展对华关系是捷克的外交优先”“中捷两国关系正处于历史上最好的时期”。“欲穷千里目，更上一层楼”，中国已在国际舞台上越来越多地展现出负责任大国的积极形象，而捷克也正在成为中国在欧洲的重要伙伴，未来更多更有意义的双边合作值得期待。

Jak vždy zdůrazňuje česká vláda: „Prioritou české diplomacie je rozvíjet vztahy s Čínou“ a „Česko-čínské vztahy se nacházejí v historicky nejlepším období.“ Čína má na mezinárodní scéně čím dál pozitivnější obraz velmoci a Česko je významný čínský evropský partner, v budoucnu bude více prostoru pro vzájemnou spolupráci.



同仁堂中医门店在捷克开业

Otevření obchodu s čínskou medicínou Tongrentang

2015年12月15日，北京同仁堂中医门店在捷克布拉格开业。中国驻捷克大使马克卿、捷克前总理内恰斯、卫生部、海关、布拉格市政府等部门官员及在捷中资企业、华侨华人代表等200余名嘉宾应邀出席活动。

Dne 15. prosince 2015 byl v Praze otevřen pekingský obchod s čínskou medicínou Tongrentang. Otevření se zúčastnila velvy-

slankyně Číny v České republice, paní Ma Keliu, bývalý premiér Petr Nečas, vysoce postavení úředníci z ministerstva zdravotnictví a celní správy, magistrátu Prahy a dalších institucí, českých a čínských podniků a také přes 200 Číňanů žijících v zahraničí.

马大使在致辞中首先祝贺中医门店开业并表示，中医药作为中华民族数千年来的智慧结晶，不仅可以防病治病。保健养生，而且体现了人与大自然的和谐，承载

着博大精深的中华文化。她希望越来越多的捷克人了解中医药、尝试中医药，支持中医药在本地区的发展。希望同仁堂门店以严谨的态度和优质的产品为捷克民众和当地华侨华人带来福祉。

Velvyslankyně Ma při proslovu pográtulovala k otevření a sdělila, že kromě léčivých účinků se v čínské medicíně odráží tisíce let čínské kultury. Péče o zdraví a soulad s přírodou odráží ducha čínské kultury. Doufá, že se více Čechů seznámí s tradiční čínskou medicínou, zkusí ji a bude pro její rozvoj. Vyjádřila naději, že skvělý přístup a kvalitní produkty ocení Češi i Číňané žijící v Česku.

北京同仁堂国药有限公司和捷克合作伙伴 Delta Capital 的代表分别讲话，简要介绍了同仁堂历史及理念，并表示同仁堂国药公司现在全球20个国家和地区开设了110家分店、一家大型养生保健中心和一家研发生产基地。北京同仁堂（捷克）有限公司是继荷兰、波兰、瑞典之后同仁堂在欧洲开设的第四家分公司，将致力于推广中医文化、中医推拿、养生茶饮等传统中医项目。

Partner čínské společnosti Tongrentang, česká společnost Delta Capital, jednoduše představil historii a koncept Tongrentangu. Sdělil, že ve 20 zemích má 110 obchodů, velké středisko péče o zdraví a jedno výzkumné středisko. Pražský obchod je již čtvrtá pobočka Tongrentangu v Evropě, další jsou v Nizozemí, Polsku a Švédsku. Usiluje o propagaci kultury tradiční čínské medicíny, čínských masáží, blahodárných čajů a dalších disciplín tradiční čínské medicíny.

开业活动现场气氛热烈，中国元素遍布。红灯笼、舞狮、茶艺表演、中式盆景与传统中医药相得益彰，从文化推广展现了中医药的魅力。



Na zahájení panovala bujará atmosféra čínského ražení. Byly rozvěšené červené lucerny, proběhlo vystoupení lvího tance a čajového umění, čínských bonsajů a představení toho nejlepšího z tradiční čínské medicíny.

将中医纳入捷克全民医保在路上

Zařazení čínské medicíny do systému zdravotního pojištění je na cestě

V České republice již funguje téměř sto ordinací tradiční čínské medicíny (tčm), které nabízí léčbu akupunkturou, zdravotními masážemi tuina a dalšími terapeutickými metodami. Tčm však v ČR pořád čelí mnohým výzvám jako oborová standardizace, registrace lékařů tčm, přístupnost léčiv tčm, zařazení tčm do systému zdravotního pojištění atd. Jako odezva na zvyšující se poptávku po terapii čínské medicíny, vzniklo v Česku první středisko čínské medicíny při lékařské fakultě Univerzity Hradce Králové. Od září 2015 v něm působí čínští lékaři, kteří se kromě samotné praxe věnují také propagaci tčm a účastní se klinického prověřování za účelem zařazení výkonu tčm do systému pojištění.

中国国际广播电台报道（记者 夏蝉君）：捷克有近百家中医诊所，主要提供针灸、按摩等康复性治疗，在治疗慢性病及不孕症方面拥有良好的口碑。但由于发展时间较短，中医在捷克的发展一直面临着业界规范化、中医师注册、中医药准入和纳入全民医疗保险等问题的挑战。

王波是上海中医药大学附属曙光医院的一名针灸科大夫。今年9月，他被派到由上海中医药大学附属曙光医院和捷克赫拉德茨·克拉洛韦市大学医院合作建立的中医中心门诊部行医。他说，“捷克也有中医医生，也有针灸医生，但他们这种情况一般是两种，一种就是捷克自己的西医医生来做针灸，另外就是国内的医生，或者说是非捷克的医生到这边来进行中医治疗。但他们不是以一个医生的资格，他们是附属在这边西医医生之下，没有医生资质，也没有处方权。”

随着中医在捷克的发展，越来越多的捷克人愿意选择中医来治疗自身的病患。特别是一些西医治不好的疑难杂症，他们更是愿意尝试中医的治疗方法。捷克副总理别洛布拉代克称，西医往往从患者的病症表面入手，中医则能够精准地找到病因，从根本上解决问题。许多捷克人都对中医感兴趣，但难以甄别市面上各类中医机构的权威性。

为了解决捷克人对中医越来越大的需求，解决中医大夫在捷克行医遇到的各种困难，以及中医行业在捷克的规范化等问题，中捷双方政府计划成立赫

拉德茨一克拉洛维州立医院中医中心，以便为捷克患者提供很好的就诊选择。这是中东欧地区首家由两国政府支持的中医机构。该中心由赫拉德茨一克拉洛维州立医院与上海中医药大学附属曙光医院合作，中方负责为中医中心提供人员和技术支持，捷方则负责提供运营场地和政策法规支持。

成立中医中心，需要中国中医大夫的参与与支持，因此解决他们在捷克的行医资格问题，亟待解决。王波说，他们这个计划早在今年年初就开始计划执行，中捷两家医院就各方面的合作问题进行沟通。“因为我们中国的医生要到捷克行医，是一件挺复杂的事情。捷克政府给我们发劳动许可证，我们行医是以特批的形式进行的，因为他们的法律还不允许像我们这样的情况在捷克行医。就这两个方面，我们捷克的合作方进行了很大的努力，大约在8月份左右批下来，然后我们办理签证。”

今年6月，捷克赫拉德茨一克拉洛维州立医院中医中心正式成立。中国国务院副总理刘延东出席了中心揭幕仪式。她表示，该中心不仅是中国在中东欧地区建立的第一个中医中心，而且也是医疗卫生界推动“一带一路”建设的第一个中医项目。希望中医中心不仅为患者提供诊疗服务，而且也向更多民众展示中华传统文化的魅力和当代中国的活力。

据赫拉德茨一克拉洛维州立医院院长普利穆拉介绍，来自上海中医药大学附属曙光医院的专家将与赫拉德茨一克拉洛维州立医院的专家共同就肿瘤、多发性硬化症和疼痛治疗等方面进行中西医对比研究。今年9月开始为捷克患者提供诊疗服务，计划几年后将建成集科研、教学、诊疗于一体的综合性中医中心。

今年9月21日，中医中心的门诊部正式开张。王波，在这里开始了他的捷克行医生涯。按照计划他在这里要工作一年，一年之后曙光医院的其他医生会进行轮换。“开业的第一天已经把10月约满了，第二天、第三天就把11月份约满了，才一个星期就只能约到12月份了。”

由于有捷克政府的特批，王波在捷克行医，比其他国内的中医医生方便了很多。“我们这次的特批就突破了这个界限，我们作为一名医生来这边行医，我们行医的方法跟国内基本上是差不多的。对他望、闻、问、切，然后我们根据病人的需要去针灸，是吃中药，还是进行其他的治疗。除了没有直接的西药的处方权，但是其他的都是可以对他进行一些理化检查，或者你认为这个病人需要抽一个血，你就可以写这个建议，然后我们的捷克医生就会对他进行处方。”



另外，赫拉德茨一克拉洛维州立医院还为王波等中国医生配备专门的保障医生。病人需要先看捷克的保障医生。他认为病人属于可以中国中医诊疗范围的，没有危险性、传染性，对病人的病情有一个基本的把握，才让病人到中医这里来就诊。因为中捷医院双方早期规定，有三种病人是不看的，第一种是孕妇，第二种是精神疾病，第三种是儿童。

来看中医的捷克病人络绎不绝，王波每个小时看一个病人，一天要看八个病人，时间排得慢慢的。而这些病人的情况也是各种各样。“大约有三分之一左右的病人，有过中医就诊的经验，比如说吃草药，特别是针灸。他们觉得效果很好，或者做了一次就有效，或者对他的病情有帮助。还有一些病人

是西医看不了的，可能是痛了一、二十年的病人，要么就是说他相信中医或者是很喜欢这种传统医学，还有一些就是比较抗拒化学疗法的，会认为他们需要一些天然的，非药物的疗法，跟我们国内的就诊人群也是比较相似的。”

成立之初，中医中心门诊部就得到了捷克病人的广泛青睐。捷克卫生部副部长伦卡·普塔奇克娃·麦利赫洛娃表示，中医中心的成立是两国卫生合作的重要成果，也是两国文化互补融合的典范，捷方愿与中方共同努力，办好中医中心，造福人民。捷克政府非常支持中捷医疗合作，认可中国传统医学，已把中医师在捷克注册及中医药准入方面纳入了国家立法讨论。

王波告诉我们，他们这次来赫拉德茨一克拉洛维州立医院中医中心工作，除了治疗病人，解决西医无法根治的疑难杂症之外，还肩负着推广中医，为中医纳入捷克医保提供临床验证的任务。“我们当时在我们合作的谅解备忘录里也有在我们中心作为中医药的教育中心，或者叫中医的普及推广中心。将来不仅有我们国内的医生在进行中医的诊疗，我们还会把捷克的医生纳入我们中心的范畴，在我们这学习中医或者是在其他地方学习中医，在我们这进一步的提高自己的中医技能。”

“然后我们在这边行医还有另外一个任务，就是中医临床疗效的验证，就是向医保部门验证中医确实是有疗效的。如果我们中医确实是有疗效的，他们就会考虑把中医纳入他们的医疗保险范畴。如果这个是有疗效的，又受当地人民欢迎的，他们肯定会考虑进入医保范畴，因为在其他国家也有类似这样的经历。”

近年来，中国与中东欧国家在中医药领域的合作不断加强。2014年，在李克强总理和匈牙利总理欧尔班的见证下，国家中医药管理局与匈人力资源部在北京签署了合作意向书，筹备在匈建立“中东欧中医医疗培训中心”。此外，中国还与黑山、马其顿、波兰、克罗地亚等国签署了中医药领域合作协议。中方将与有兴趣的中东欧国家开展合作，选择在合适的地点推动建立中医中心。

2015年6月，在捷克举行首届中国—中东欧国家卫生部长会议。中国国务院副总理刘延东出席开幕式时表示，中国—中东欧国家领导人会晤机制建立三年多来，中国—中东欧合作显示出强大生命力和吸引力。此次论坛是中国—中东欧卫生合作的重要里程碑，我们要把论坛打造成重要合作平台，开拓中国—中东欧全方位合作新局面，促进中欧全面战略伙伴关系全面、均衡、可持续发展。

Zdroj: CRI ■

中捷合作正当时

Čínsko-česká spolupráce v pravý čas

Pro rozvoj čínsko-českých vztahů byl rok 2015 výjimečný. Rychle se rozvíjela jak spolupráce mezi oběma zeměmi v různých oblastech, tak i bilaterální vztahy obou zemí. Impulzem rozvoje čínsko-českých vztahů byl mechanismus spolupráce mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy spolu s iniciativou Číny v budování Ekonomického pásma podél tradiční i námořní Hedvábné stezky.

ČR je ve střední Evropě typicky exportně orientovaný ekonomický celek. V posledních letech však prochází ekonomika eurozóny deflací, kromě toho přijala EU přísné sankce proti Rusku, významnému trhu pro vývozce z ČR. Vzhledem k tomu se vývoj nových trhů stal jednou z hlavních priorit pro oživení české ekonomiky. Český prezident podporuje multilaterální ekonomickou diplomacii, aby podpořil rozvoj české ekonomiky v budoucnosti. Ve snaze využít rychlý čínský ekonomický rozvoj podporuje ekonomickou spolupráci s Čínou, a také uzavřel s Čínou sérii smluv, aby rozšířil čínské investice v ČR.

V roce 2012 vznikl mechanismus 16+1. Po jeho vytvoření zavládly pochybnosti, zda bude životaschopný, ale po třech letech rozvoje se ukazuje, že tomu tak je. V současné době se chce do něj zapojit více středních a malých evropských zemí. Na základě tohoto mechanismu dostaly středoevropské a východoevropské země příležitost jednat s Čínou o konkrétních projektech a způsobech spolupráce, což je pro Českou republiku velmi významné. Česká republika patří k neaktivnějším zemím v rámci mechanismu 16+1 a snaží se v tomto rámci najít více příležitostí ke spolupráci. Kromě smlouvy o spolupráci v rámci Ekonomického pásma podél Hedvábné stezky a námořní Hedvábné stezky v 21. století vytvoří česká vláda vhodné podmínky pro investice čínských investorů v České republice. Do České republiky přichází stále více čínských podniků. Založení pobočky v České republice zvažuje i Banka státního rozvoje, Čínská konstrukční banka a Průmyslová a obchodní banka.

Také kulturní styky pomáhají rozvoji oboustranných vztahů. Vytváří se snaha, aby se prostřednictvím kultury národy přiblížily, víc si rozuměly, aby se otevřel prostor pro větší informovanost. Když se lidé seznámí s tím, jak druhá strana uvažuje a žije, ukáže se, že máme podobné problémy, podobné starosti a že jsme si velice blízcí.

China International Broadcasting Report (记者刘崢) 对于中捷关系来说，2015年绝对是不平凡的一年。两国在政治、经济、教育和文化等领域的合作交往都取得了可喜的成绩，中捷关系也在双方推动下有了长足的发展。对于双方来说，两国经济的互补性，中国-中东欧国家合作机制，以及中国倡导下的丝绸之路

经济带和21世纪海上丝绸之路的建设都给两国关系的发展注入了新的动力。在2016年，已经确定的合作包括布拉格再次举办中国投资论坛，中国将作为主要伙伴国参加在布尔诺举办的国际机械博览会，同时，中国也将作为主要合作伙伴参加在布拉格举办的名为HOLIDAY WORLD的国际旅游博览会。

中捷合作的历史渊源

捷克共和国是世界上最早承认新中国的国家之一。当1949年10月1日，毛主席宣布中华人民共和国成立之后不久，捷克斯洛伐克大使便敲开了中国政府的大门，带来了愿与之建交的喜讯。时至今日，两国间的友谊持续了60多年，已经在两国人民心目中根深蒂固。目前，中国正大力发展与中东欧国家的经贸关系，互惠互利的经贸合作为两国之间的友谊发展注入了新的动力。

捷克前驻华大使里博尔·塞奇卡在回忆中捷建交历程的时候说，虽然中国和捷克远隔万里，但是两个国家却有不少的相同之处，这让两国政府和人民很早就建立了深厚的友谊。

“从一开始，正如中国人喜欢捷克的农用拖拉机和重型机械一样，很多捷克人也爱上了中国文化和历史。新中国成立不久，成批的政治家、艺术家、科学家便穿越了欧亚大陆来到了另一个国度，认识那里的新朋友以及了解他们的生活。”

中捷合作发展的契机

位于中部欧洲的捷克共和国是一种典型的外向型经济体，其出口产值占全部GDP近80%，其中60%的商品都销往欧元区。但近年来，欧元区经济陷入通货紧缩，欧盟又对捷克的重要出口国俄罗斯采取严厉制裁，致使开拓新市场成为捷克经济振兴头等大事。

放眼全球，当今世界上谁又能帮助捷克在目前的经济窘境中脱困呢？中国“一带一路”倡议所撬动起来的巨大市场，捷克经济似乎在浩瀚烟海中寻找到一盏指路明灯。

因此，现任捷克总统米洛什·泽曼力促多元经济外交，助力捷克未来经济发展。为了搭乘中国经济发展快车，泽曼将力促拓展对华经贸合作，并通过签署一系列协议，扩大中国在捷克的投资。

更令人欣慰的是，泽曼还将把发展对华关系上升为捷克的外交优先政策，并一再诗意化地看好中捷未来关系。他说，我一直期待，当中国朋友来捷克时，他们会感到在家一样自如。当捷克人去中国时，他们也能有同样的感觉，甚至感觉比家里还要好。

“16+1”合作机制

中国——中东欧国家领导人会晤为各国间的合作交流提供了有效平台。经过三年多的发展，“16+1”合作日益成熟，已经奠定了稳固的基础，当前更是面临难得的发展机遇。一是今年“一带一路”倡议进入全面落实之年，国际产能合作进入落地生根的起始之年，有助于“16+1”合作乘势而上，实现更大发展。二是中欧正在推进四大伙伴关系落地，并就对接彼此发展战略达成重要共识，给“16+1”合作创造了更加广阔的发展空间。三是中国与中东欧16国合作意愿高涨，积极参与“16+1”合作并投入优势资源，将为合作发展提供不竭动力。

捷克总理索波特卡去年在中国东部城市苏州参加了第四次中国——中东欧国家领导人会晤。他在接受记者采访时表示，“16+1”的合作机制切实可行且富有成效，“3年的时间证明，这个平台是切实可行、富有成效的，目前更多的欧洲国家已表示通过该平台发展与中国合作的兴趣。今天，来自奥地利和希腊的观察员第一次来到了峰会。一些准备加入欧盟的国家同样表示了对该机制的兴趣，这些证明了该机制的可行性和可持续性。”

索波特卡还表示，“16+1”合作机制为中东欧国家与中国商谈具体合作项目提供了机会。该机制对于捷克同样意义重大，捷克是“16+1”合作机制中最为活跃的中东欧国家之一，捷方正努力尝试在此框架内创新更多的合作方式。

在此会议框架下的中国-中东欧国家经贸论坛更是为各国的企业提供了展示的机遇，为经贸为主题的合作提供了一个长效的、有的放矢的平台。

一带一路为双方合作带来新机遇

去年11月10日，在第三届中国投资论坛上，捷克共和国政府总理博胡斯拉夫·索博特卡透

露，双方将签署“一带一路”的合作协议，以便深入推进中捷两国关系。

索博特卡表示，本届捷克政府的重要任务之一，是同中国建立起更深入的战略合作伙伴关系。除了签署“一带一路”协议之外，捷克政府还将为中国投资者来捷投资创造最大的便利。

他提到，越来越多的中国企业来捷克设立分支机构。国家开发银行、建设银行、工商银行都正在考虑在捷克设立分行，对此捷克已经做好了准备。

文化交流助力双边关系发展

2015年中国文联在捷克举办了中国文化周的活动，向捷克观众充分展示了中国文化的魅力。而捷克大使馆定期在北京举办的艺馆系列文化活动也是捷克在华文化交流的品牌活动之一。原捷克驻华大使里博尔·塞奇卡曾表示：“我们一直关注并努力实现的目标，是希望借助文化的力量拉近两个民族的距离，通过文化的交流使两个民族增进理解，开放共融，了解彼此的所见所闻、所思所想。最终我们会发现，原来两个国家有着同样的困惑，同样的忧虑，原来我们的心离得如此之近。”

中国社科院中东欧问题研究学者陈春华认为，国之交，在于民相亲，文化交流将成为中国和捷克乃至中国和中东欧国家之间建立全面友好关系的重要基础。她说：“目前我们在寻求中国和中东欧16国之间关系的发展，但是双方之间关系的发展，更缺乏的是一种人文基础，这种人文基础又是中国和中东欧关系发展的一种可持续的支撑。所以通过这种文化之间更多的交流，普通民众对文化的更多的了解，民众之间更多的交流，对于一个国家方方面面的了解越来越多了，一代一代的这样（做下去），会使得中国和捷克之间的关系得到更进一步的发展。”

曾经在中国工作过3年的捷克专家怡乌对于双边交流很有发言权，怡乌也提出了自己对两国关系发展的期望：“我对于（中捷）关系发展的希望是先认识对方，认识对方的背景，认识对方的文化，认识对方的历史，认识对方的哲学，认识对方的传统，认识对方的习俗等等。然后通过这些认识，通过了解，寻找一些共同的路线，共同的项目及合作机会等等。”他认为，双方的相互了解必定将让双方的合作能达到更好的效果。

Zdroj: CRI ■

中资企业在捷克 Čínské podniky v ČR

HUAWEI



华为公司简介

华为致力于构建更美好的全联接世界。华为坚持围绕客户需求的持续创新，与合作伙伴开放合作，在电信网络、企业网络、终端和云计算等领域构筑了端到端的解决方案优势。通过全球专注敬业的17万名华为人为，致力于为运营商客户、企业客户和消费者创造最大的价值，提供有竞争力的ICT解决方案、产品和服务。目前，华为的业务遍及全球170多个国家和地区，服务全世界1/3以上的人口。华为公司成立于1987年，是一家由员工持有全部股份的民营企业。

Представление фирмы Huawei

Huawei usiluje o vytvoření lépe propojeného světa. Usiluje o inovace na základě potřeb zákazníků, otevřeně spolupracuje se svými partnery a má přednosti v řešeních telefonních sítí, firemních sítí a výstavbě end-to-end struktur terminálů, cloudového

programování a dalších oblastech. Úsilí 170 tisíc zaměstnanců Huawei po celém světě se zaměřuje na to, aby svým klientům na cloudu, firemním klientům a spotřebitelům přinesli co největší hodnotu, poskytl kompetitivní ICT řešení, produkty a služby. V současné době Huawei operuje ve více než 170 zemích a regionech a poskytuje služby třetině lidstva. Firma Huawei byla založena roku 1987 a je to soukromý podnik, jehož veškerí podílníci jsou jeho zaměstnanci.

华为捷克子公司介绍

华为公司捷克代表处成立于2003年，并于2005年8月正式在首都布拉格注册子公司“Huawei Technologies (Czech) s.r.o.”，同时建立了辐射周边国家的培训中心、区域服务中心，覆盖全国主要城市和地区的服务和营销网络，向客户提供及时有效的技术咨询与服务。目前有员工338人，本地化率89%，在捷设立40个办公室，占地面积超过6000平方米。超过30+本地认证合作伙伴，带动本地产业链发展。



Представление пobočky Huawei в Чeскy

Zastupitelstvo firmy Huawei v České republice bylo zřízeno v roce 2003 a v srpnu roku 2005 v Praze zaregistrovala společnost Huawei Technologies (Czech) s.r.o. Firma Huawei zde vytvořila výcvikové centrum pro okolní země a regionální servisní střediska. Servisní a operativní síť pokrývá hlavní města a regiony po celé zemi a poskytuje zákazníkům rychlou a efektivní konzultaci a služby. Momentálně má 338 zaměstnanců, z toho 89% jsou místní. V Česku má 40 poboček na 6 000 čtverečních metrech. Má přes 30 akreditovaných spolupracujících partnerů a táhne rozvoj průmyslového řetězce.

华为公司经过不断努力，在与西方跨国设备供应商的激烈竞争中脱颖而出。目前已有包括2G、3G、4G无线通信、传输、数据、终端、核心网等多种产品在捷克电信市场实现了规模应用。凭借自身优秀的技术实力和良好的品牌，经过11年时间，华为已经成为捷克三大运营商O2, T-Mobile, Vodafone的主要合作伙伴的战略合作伙伴。



Huawei se díky svému úsilí prosadila v intenzivní konkurenci na západním mezinárodním trhu. V současné době má na českém trhu s telekomunikacemi značnou velikost. Prosazuje se v oblastech bezdrátového připojení 2G, 3G, 4G, přenosu dat, databází, terminálů, klíčových sítí a dalších. Díky své vynikající technologii a dobré značce se během 11 let Huawei stal významným strategickým partnerem všech poskytovatelů mobilních služeb O2, T-Mobile a Vodafone.



中国银行在捷克

Bank of China v ČR

中国银行布拉格分行于2015年7月20日注册成功，是在捷克成立的第一家也是目前为止唯一一家中资银行，旨在推动中国金融国际化和人民币国际化，服务企业走出去和“一带一路”战略，满足中资及本地客户的金融需求。2015年8月31日，中国银行布拉格分行成立仪式在布拉格城堡隆重举行，捷克总统泽曼亲临现场致贺词，中国银行董事长田国立和捷克央行行长米洛斯拉夫·辛格（Miroslav Singer）一同为布拉格分行揭牌。预计于2016年3月正式对外营业。

Pražská pobočka Bank of China byla zaregistrovaná 20. července 2015 a je to první a doposud jediná banka sponzorovaná čínským kapitálem v Česku. Usiluje o internacionalizaci čínských financí a internacionalizaci RMB, expanzi podniků z oblasti služeb do zahraničí a strategii One Belt One Road a chce naplnit základní potřeby čínských i místních klientů po financích. Slavnostního otevření, které proběhlo 31. srpna 2015 ve Valdštejnském sálu, se zúčastnil český prezident Zeman. Na akci také vystoupil a poblahopřál k otevření. Banku slavnostně otevřeli prezident Bank of China pan Tian Guoli a vedoucí České národní banky Miroslav Singer. Předpokládá se, že banka vstoupí do provozu v březnu 2016.

中国银行是第一家在捷开设分行的中资银行，前期做了充分准备，具有示范意义。今后将会在深入推进传统业务的同时，开拓思路，探索业务新形式；利用好两国最佳关系的时机，积极探讨和论证地区性金融中心以及推行人民币清算中心等相关方面的现实性和可行性。下一步会充分进行市场调研，深入了解在捷金融机构经营情况，并积极与专业人士、同行伙伴及各类客户进行经验交流，深化与企业的合作与联动，加强业务国际化，并展示中资银行的企业社会责任。

Bank of China je první banka s čínským kapitálem otevřená v České republice. Jejím otevření předcházely důsledné přípravy. Do budoucna bude současně s tradičními službami propagovat také nové nápady a nové módy operací. Využije příležitosti výborných vztahů obou zemí a aktivně bude diskutovat o regionálně specifickém finančním centru, o zavedení clearingového centra pro RMB a jak moc je jeho zřízení reálné a proveditelné. Další krok bude provádět průzkum trhu. Bank of China do hloubky porozumí stavu finančních institucí v Česku a aktivně naváže dialog s odbornými osobami a partnery ze stejného odvětví, prohloubí spolupráci a vazby na podniky a posílí internacionalizaci služeb. ■



中捷合作：一些捷克企业家的看法

Čínsko-česká spolupráce OČIMA ČESKÝCH PODNIKATELŮ

目前，中捷合作成为捷克企业家的热门话题。中国国际广播电台捷克语部在采访中经常会接触到他们的各种思想与观点，我们来看看他们是怎么说的？

Spolupráce mezi podniky, podnikateli a jinými subjekty z Číny a České republiky je aktuálně velmi diskutovaným tématem. Česká sekce CRI (China Radio International) se snaží vystihnout hlavní body rozhovoru s Davidem Groligem, který působí jako předseda výboru Spolku na podporu rozvoje investiční, obchodní a kulturní spolupráce mezi ČLR a ČR.

对合作的兴趣

我们大部分人对国际合作感兴趣，并对合作前景表示乐观。捷克人愿意跟外国人交朋友，不同的文化丰富了我们的日常生活。

Zájem o spolupráci

Většina obyvatel má zájem o mezinárodní spolupráci. Vidí v ní perspektivu. Lidé se s cizinci rádi setkávají a přátelí. Jiná kultura obohacuje jejich zaběhlý život. Za posledních dvacet let se v tomto ohledu událo hodně. Dříve, když u nás lidé viděli cizince, tak zbystřili. Nyní jejich přítomnost ani neregistrují. Vztahy s cizinci z jiných částí světa jsou brány úplně normálně, a to je dobře.

中国企业家在捷克

总的来说，光明正大做生意的中国商人和企业家都很受欢迎。中捷政府之间的合作给双方带来更多的商业机会，政治家增进了解有利于两国企业家和老百姓之间的相互了解。不过，政治层面上的合作，不能光落在纸上，而应该落实到政府机构的具体工作中。

Čínští podnikatelé v České republice

Obecně lze říci, že jsou vítáni všichni podnikatelé a obchodníci, kteří mají úmysl férově podnikat a obchodovat. Politická spolupráce mezi Čínou a naší zemí pak přináší více vzájemných příležitostí.



David Grolig

Subjekt:

Spolek na podporu rozvoje investiční, obchodní a kulturní spolupráce mezi ČLR a ČR

Když si rozumí politici, vzniká předpoklad, že by si mohli rozumět i podnikatelé a lidé obecně. Nicméně spolupráce na politické úrovni nesmí zůstat pouze v deklarativní rovině, ale měla by se projevit na různých úrovních státní a veřejné správy. Musí se nalézt společná témata, a pro tato pak systematicky budovat technická spojení.

巨人和小矮人的合作

不能过分强调贸易规模的重要性。捷克市场虽然不大，比不上德国，但捷克在很多领域还是处于领先地位。最重要的是，我们和中国有着共同的合作意愿，在高附加值领域有很多合作机会，比如科研、工业、医疗、教育、特殊贸易等领域。当然，还有投资和旅游业。

Spolupráce obra s trpaslíkem

Ač platí, že v obchodu na velikosti záleží, témat pro vzájemné propojení obchodních aktivit je mnoho. Naše země nepředstavuje objemově významný trh, jako například Německo, nicméně jsou zde oblasti, kde jsme špičkou. Nejdůležitější je ale chtít, což my chceme a Čína také. Příležitosti lze vidět v oblastech s vyšší přidanou hodnotou, např. ve výzkumu a aplikacích, průmyslu, zdravotnictví, vzdělávání, specializovaném obchodu, atp. Samotnou kapitolou je pak oblast investic nebo cestovního ruchu.

我们可以互相学习

教育应该得到重视。该领域能为双方提供很有意义的广泛合作机遇，并影响到其

>>>

它方面的合作。在教育的某些方面，比如
在专业教育和企业管理教育上，我们比较
先进；而在某些方面我们则可以学到很
多，比如学前和小学教育。

Můžeme se navzájem vzdělávat

Vzdělávání by měla být věnována velká pozornost. Jedná se
o zajímavý a velmi široký směr pro spolupráci, který má vliv na
ostatní společné aktivity. Jsou oblasti vzdělávání, ve kterých jsme
napřed. Naopak jsou oblasti, ve kterých se můžeme hodně na-
učit. Osobně vnímám, že v odborném vzdělávání a manažerském
vzdělávání můžeme nabídnout hodně. Ve školním a předškolním
vzdělávání, tedy při hlavním formování osobnosti, se pak máme
mnoho co naučit.

中国企业家有明确的目标，在事务处理
上游刃有余，几千年的古老文化和教育体
系对他们的商业思维是有明显帮助的。举
个例子，“城市”这个词用捷文的拉丁字
母和中文的汉字有什么区别？在捷语中能
看到的就是五个字母，在汉语中能看到“
城市”这个词是由围城的“城”和市场的
“市”构成的。孩子看见这个词的时候，
就会问为什么偏偏是这两个字组成的。他
们从小就学习如何思考、如何写，这样就
有更多的机会了解事物的本质，学的不仅
仅是几个字母的简单组合。捷克孩子在学
前教育阶段只学习画简单的图案，所以我
们的优势是细节和专业，但掌握要领是我
们的弱点，这就是捷克和中国企业家之
间的关键区别。中国企业家自然而然地
考虑更广泛的关系，这对他们达成目标
很有帮助。在低龄教育阶段我们应该给
孩子们传输这两种文化的精华。

Čínský podnikatel je velmi cílevědomý a daleko jednodušeji
se orientuje v procesech. Ač se to nezdá, tak několik tisíciletí stará
kultura a systém vzdělávání výrazně napomáhá podnikatelskému
myšlení. Nedávno mi jedna sinoložka popisovala rozdíl mezi ná-
pisem slova „město“ v latince a znakem „město“ v čínském písmu.
Zatímco u nás každý vidí pouze sestavu pěti písmen, tak v čínském
jazyce i malé dítě vidí, že město je vyjádřeno vyobrazením „hradeb“
a „trhu“. Dítě, když vidí znak, tak se ptá, proč jsou tam zrovna hradby
a zrovna trh? Učí se tak již od malička myslet a psát. Dítě tak má dale-
ko více příležitostí se učit podstatu a nikoliv pouze sestavu nějakých
písmen. U nás se dítě v předškolním věku učí malovat základní ob-
rázky. Proto jsme vynikající v detailu a specializaci, a slabí v podstatě.
V oblasti nižšího vzdělávání pak je třeba podporovat rozvoj toho dob-
rého, co mohou obě kultury těm nejmenším předat.

合作机制的关键点

毫无疑问，欢迎合作是大家的共识。在
两国媒体上这是一个比较热的话题。高层
合作已经开始，我们双方还需要建立新的
合作机制，为所有希望合作并有好的想法
的人提供合作上的便利。

我们认为最有帮助的应该是长期居留的
恢复办理。应当明确，在什么条件下投资
者可以在捷克或者中国长期居留并进行商
业活动。各种程序的办理期限应该不仅限
于满足商业目标的时间要求。

Klíčové nastavení systémů spolupráce na všech úrovních

Jednoznačným úspěchem je dosažení obecného vnímání, že
spolupráce je vítána. Mediálně je to silné téma, a to jak v Číně, tak
v České republice. Spolupráce tudíž začala na vrcholové politické
a obchodní úrovni. Spolupráci je však třeba otevřít i úrovními niž-
ším a současně je třeba adaptovat systémy, které země mají. Je
třeba vhodné nové systémy spolupráce vytvořit tak, aby co nejvíce
ulehčily činnost všem, kteří mají dobré nápady a chuť spolupra-
covat. A to na obou stranách.

Nejvíce by dle mého názoru pomohlo určité osvětění agendy
dlouhodobých pobytů. Například pro investory by měly být jasné
podmínky, za jakých může investor v Číně nebo v České republice
dlouhodobě pobývat a podnikat. Lhůty pro různá řízení by měly
odpovídat nejen časovým požadavkům obchodních záměrů. Cel-
kově ale úřady, které mají co do činění s agendou čínských podni-
katelů a investorů, vnímají, že spolupráce mezi čínskými a českými
podnikateli a investory je vítána.

期待机会，取得成绩

我深信，中捷合作不仅给企业家带来好
处。路已打开，它能给所有人带来很多意
想不到的收获。企业家、政府机构等方
方面面，都可以通过自己的努力使合作更
加有效地运行。那么现在要看，我们大
家如何抓住两国政府创造的机会，能够
取得什么样的成绩。希望我们所有人都
找到能让自己前进的动力。

Očekávejme příležitosti a dosahujeme výsledků

Osobně věřím, že mezinárodní spolupráce mezi ČLR a ČR bude
přínosná nejen pro podniky, ale pro všechny. Otevírá se cesta,
která může mnohé přinést a mnoho lidí obohatit. A to nejen pra-

covně, ale i společensky a kulturně. Existuje mnoho společných
témat. Každá úroveň, např. podnikatelé nebo státní správa, aj.,
může fungování spolupráce výrazně napomoci svojí aktivitou
a činností. Je tedy pouze na nás všech, jak se k příležitosti, kterou
aktuálně vytvořili političtí zástupci obou zemí, postavíme a jakých
dosáhneme výsledků. Přeji nám všem, abychom našli to, co každé-
ho z nás může posunout kupředu.



您如何看待中国机构进入捷克市场？

这个得从不同角度来看。对许多捷克机构
来说，这可能意味着竞争更加激烈；另
外的角度来讲，这肯定也给他们带来多
多学习、充分挖掘潜能的机会。如果捷
克的发明能力与中国的自律勤劳能够合
为一体的话，肯定可以带来很有意义的
结果。

Jak vnímáte vstup čínských subjektů na český trh?

To záleží na úhlu pohledu. Pro řadu subjektů to může znamenat
zvýšení konkurence. Na druhou stranu je to rozhodně příležitost
se hodně učit a aktivovat skrytý potenciál. Když se dokáže spojit
česká vynalézavost s čínskou sebekázní a pracovitostí, mohou být
výsledky opravdu zajímavé.

对您来说与中国机构的合作是否有 吸引力，您倾向于什么合作模式？

教育属于特殊领域，自古以来都是以发
展愿望为驱动。所以世界上的大学都倾
向于合作而不是竞赛。我们也具备广
泛的合作可能性，包括给个人提供英
文课程、与中国的大学合作开发共
同课程等。

Je pro Vás kooperace s čínskými subjekty zajímavá, případně jaký model spolupráce byste preferovali?

捷克语部也采访了一些从事不同领域工作的 捷克人。他们如何看待现在的形势？

Jak situaci vnímají ostatní odborníci z různých odvětví? Po-
ložili jsme jim několik stejných otázek. Jejich názory si můžete
přečíst dále.

Vzdělávání je specifickou oblastí, která je odnepaměti pohá-
něna touhou se rozvíjet. Vysoké školy ve světě se tedy zaměřují
více na spolupráci než soutěžení. Stejně i my jsme připraveni na-
bídnout široké možnosti spolupráce, počínaje nabídkou studij-
ních programů v anglickém jazyce pro jednotlivce až po možnost
vytváření společných studijních programů s čínskými vysokými
školami.

您是否具备与中国机构开始合作的条 件？您最关心的是什么？

为了启动合作，我们在专业和人力方面作
好了准备。我们有高级专家、具体的学
习安排并且愿意满足特殊的要求。我们
最担心的是我们的司法环境，需要突破
一系列障碍，比如说签证或者学习成绩
的认可。

Jste připraveni na rozjezd mezinárodní spolupráce s čínskými subjekty? Jaké vidíte příležitosti a jaké máte obavy?

Na rozjezd spolupráce jsme připraveni odborně i lidsky. Dis-
ponujeme kvalitními odborníky, konkrétní nabídkou produktů
i ochotou je přizpůsobovat specifickým požadavkům. Obavy ply-
nou spíše z našeho legislativního prostředí, kde je nutné překonat
řadu bariér například v podobě vízových povinností nebo uznatel-
nosti dosažených výsledků vzdělávání.

您有没有考虑开展共同的项目？在中 国和捷克同时实现的项目？

多年来我们一直在寻找合作的可能性，不
仅在中国，而且在整个亚洲。高等教育
未来可以成为很有意义的出口项目。

Uvažoval jste o společných projektech, které by byly realizovány jak v Číně, tak v tuzemsku?

Možnosti spolupráce vyhledáváme již několik let, nejen v Číně,
ale i celé Asii. Špičkové vzdělávání se může v budoucnu stát velmi
zajímavým vývozním artiklem



Jan Ledvinka

Subjekt: THERMOSERVIS
-TRANSPORT s.r.o.

Pozice: jednatel,
spolumajitel

Oblast: autodoprava,
stavebnictví, development

您如何看待中国机构进入捷克市场？

我欢迎外国进入捷克市场的一切倡议，这不仅能扩大我们当地的商贸机会，人们也有机会更深入地了解不同的文化、拓展自己的眼界。中国毫无疑问地属于国际贸易的领导者之一，所以我看到的好处主要在于捷克市场多元化发展的机会与经验。

Jak vnímáte vstup čínských subjektů na český trh?

Každou zahraniční iniciativu o vstup na český trh vítám, rozšiřují se nejen naše lokální obchodní příležitosti, ale společnost má celkově možnost blíže poznat další kulturu, která obohacuje všeobecný intelekt obyvatelstva. Čína je bezpochyby velkým hráčem na poli světového businessu, takže vidím hlavně přínos ve zkušenostech a možnostech širšího rozvoje českého trhu.

对您来说与中国机构的合作是否有吸引力，您倾向于什么合作模式？

中国资本进入捷克市场的同时，也为捷克公司打开亚洲市场提供更大的可能性。我更愿意把中国的伙伴看作具体的投资者，尽管两国地理位置相距遥远，我觉得离合同签署的路更近了。我倾向于没有中介的关系，有着相近专业的伙伴之间的直接联系。这样的交流更为开放、快捷，由此形成的关系更为牢固，而且风险较小。

Je pro Vás kooperace s čínskými subjekty zajímavá, případně jaký model spolupráce byste preferovali?

Navazuji na předchozí otázku a pouze doplňuji, že vstup čínského kapitálu na český trh otevírá velké možnosti i českým firmám expandovat na trhy asijské. Vnímám čínské subjekty převážně jako konkrétní investory a bez ohledu na vzdálenost mezi našimi zeměmi, pak cítím kratší cestu k uzavření případných kontraktů. Vždy preferuji přímý vztah bez prostředníků, kde se setkávají oborově blízké subjekty. Komunikace je pak otevřenější, rychlejší a vede k vytvoření pevnějších svazků, které jsou méně rizikové.

您是否具备与中国机构开始合作的条件？您最关心的是什么？

合作的基石是高质量的沟通和外语的掌握。今天的我们，尤其是年轻人，已经拥有良好的英文基础，这是任何国际交流的条件。我注意到，汉语教学成为有吸引力的教育领域，我们与中国机构合作的环境更加有利了。我同时也意识到两国文化的差异性，但我不认为是障碍。

Jste připraveni na rozjezd mezinárodní spolupráce s čínskými subjekty? Jaké vidíte příležitosti a jaké máte obavy?

Základními stavebními kameny případné spolupráce je kvalitní komunikace a jazyková vybavenost. Domnívám se, že v dnešní době existuje velmi slušné zázemí, především mladší generace, ve znalosti anglického jazyka, který je podmínkou jakéhokoli mezinárodního sbližování. Všímám si, že samotná výuka čínského jazyka se zařadila mezi atraktivní způsoby vzdělávání a je tedy příznivější půda pro samotný rozvoj spolupráce s čínskými firmami. Uvědomuji si zároveň odlišnosti našich kultur, ale nevidím je jako překážku.

您有没有考虑开展共同的项目？在中国和捷克同时实现的项目？

我公司的重型运输业务在区域上受到诸多限制，所以向中国拓展的可能性不太大。我们的大部分业务围绕着建筑行业，但我们也不排除开展新的业务，那时也许与中国的合作将无疑是有利的。我认识很多公司把生产转移到中国。虽然他们最开始也有对陌生环境的担心，但现在双方的关系很牢固，合作成为这些公司的业务支柱。目前我更关注捷克境内的中国项目，我对南摩拉维亚地区中国投资者主导的建设项目感兴趣。

Uvažoval jste o společných projektech, které by byly realizovány jak v Číně, tak v tuzemsku?

Obor, ve kterém podnikáme je teritoriálně více závislý, takže případnou expanzi naší činnosti do Číny nevidím zcela reálně. Odvětví našeho podnikání se sice převážně pohybuje kolem stavebnictví, ale nikde není řečeno, že neotevíráme nějaký nový proud, kde spolupráce na čínském trhu může být bezesporu výhodou. Známe nemálo subjektů, které svoji výrobu přesunuly na čínský trh a i přes počáteční obavy z neznáma se vztahy nejen posílili, ale staly se páteřími linií, na které stojí i celý podnik. Momentálně spíše sleduji čínské projekty realizované na území České republiky, zajímá mne pak oblast výstavby v jihomoravském kraji pod taktovkou čínských investorů.

Zdroj: CRI ■

中国武术在捷克和斯洛伐克 Čínské kung-fu v Čechách a na Slovensku

中国文化中影响世界最大的无疑是中华武术。功夫影片风靡全球，给世界人民带来了视觉上的冲击，李小龙、李连杰等功夫明星成为许多年轻人的偶像。电影《少林寺》的公映引发了中国功夫热潮，也激起了很多年轻人的向往：中国——功夫——武术之乡。

上世纪九十年代后，捷克很多热爱武术的青年走出国门，追寻他们梦中的功夫——中国武术。在掌握了武术的基本功后，他们回到国内，开始传授给其他人。越来越多的年轻人加入了武术爱好者的队伍，洪家拳、咏春拳、杨氏太极... 中华武术开始风靡捷克和斯洛伐克。1996年，翟华师傅来到捷克，开始大力推广中国武术。中国师傅的主要任务是培养当地的武术人才，让当地人来传播中国武术文化。当年跟翟华习武的小学生，现在已经为人父母。他们中的许多人，也担起了传授武术的职责。捷克和斯洛伐克两国武术学校的教练中，至少有50%是翟华及其家人的弟子。

翟华武术学校在布拉格成功举办了三届欧洲国际中华武术节，获得了20多个国家

1000多名武术爱好者的热情参与和支持。第四届武术节将于2016年4月22日举行。

Z čínské kultury zapůsobila na svět za hranicemi Říše středu nej silněji čínská bojová umění wu-šu. Když se kung-fu objevilo na obrazovkách, představitelé hrdinů jako Bruce Lee a Jet Li se stali idoly mnohých mladých kluků. Někteří znali legendární film Klášter Šao-lin a jinou kung-fu klasiku téměř z paměti.

Po Sametové revoluci se sny mnohých mladíků začaly naplňovat. První odvážlivci se vydali hledat mistry kung-fu do Ameriky, Ruska i do tajemné a exotické Číny. Po zvládnutí základních dovedností se vrátili do Československa a zakládali první oddíly. Zrodila se první generace, jak se říká v čínštině – svěže zelená, i když ještě neobratná. Do vznikajících skupinek se přidávalo čím dál tím víc mladých. Hungar, wingsun, tchaj-ťi rodiny Jang... Čínské wu-šu se začalo pomalu dostávat do povědomí Čechoslováků.

V roce 1996 přijela do Česka mistryň Zhai Hua a s velkou vervou se pustila do výuky. Začátky byly těžké. Když se ale ohlédneme zpátky, vidíme její stopy, které se nesmazatelně vryly do půdy českého a slovenského wu-šu. První studenti, kteří u ní začínali jako malí školáčky, jsou dnes sami rodiči. Alespoň polovina trenérů wu-šu škol v Česku a na Slovensku patří mezi její žáky. A za poslední tři roky úspěšně zorganizovala v Praze tři mezinárodní festivaly čínského wu-šu, kterých se účastnilo přes tisíc sportovců z dvaceti zemí.



3. Evropský mezinárodní
festival čínského wushu
Foto: Zhai Hua Wushu Institute

>>>



Mistryně Zhai Hua
Foto: Zhai Hua Wushu Institute

Dnes se wu-šu věnuje hodně lidí, některé však spojil osud s kung-fu mnohem pevněji. Když paní Zhai otevřela v Praze první oddíl, objevil se mezi dětmi i devítiletý Tomáš Veselý. Později dostal čínské jméno Racek. Patřil mezi nejposlušnější žáky, bez odmlouvání vytrvale trénoval nedbaje na únavu a bolest a kung-fu ho provázelo celou základní i střední školou. Původně se učil za kuchaře, ale jeho životní cesta ho evidentně vedla jiným směrem. Paní Zhai ho trénovala jako vlastního syna a Tomáš s ní probíral mnohé životní kroky, takže když přišlo na to, co po střední škole, navrhla mu, aby zkusil studium tělesné výchovy na FTVS. Pohyb se stal chlebem i solí jeho každodenního života. V průběhu studií mistryně na nějakou dobu ze zdravotních důvodů přestala učit. Tehdy se i s několika dalšími blízkými studenty chopil Tomáš činu a pomáhali ji s výukou, jak se jen dalo. Poté si založil i vlastní oddíl. Co se naučil, snaží se předávat dál. Nejenom učením. Inicíoval vznik Juniorské wu-šu ligy, ce-

lorepublikových soutěží pro děti a mládež, která se koná již pětkrát ročně v různých městech Česka ve spolupráci s dalšími spřátelenými školami.

Barvitá kapitola příběhu wu-šu se odehrála i na Slovensku. Avšak pěkně po pořádku, vraťme se na začátek devadesátých let. Tehdy se vytvořila ve Staré Turé silná skupinka nadšenců, která hledala všechny možné dostupné formy, aby se cvičili v kung-fu. Za městem zakopali kluci kůly, kolem kterých se proplétali jako ve filmu Úder otevřenou dlaní. Hlubili jámy, ze kterých skákali do úmoru dovnitř a ven, aby se dokázali pohybovat lehce jako legendární kung-fu mistři. Snaha byla velká a kluci si vybudovali dobré základy, avšak tréninku chyběl řád. Když se zpráva o čínské mistryni dostala do Staré Turé, vydali se za ní do Prahy. Začala nová etapa. Zvali paní Zhai na Slovensko, nebo se snažili jezdit za ní. Díky dobrým základům postupovali



Pavel Beňo
Foto: Zhai Hua Wushu Institute

rychle. Mistryně je dokázala motivovat a dodala jim ten správný oheň, takže ze sebe vydávali to nejlepší. V Turé a okolí vytvořili pro výuku wu-šu velice slušnou základnu.

Na seminářích ve Staré Turé se scházeli i další nadšenci z blízkých měst, hlavně z Trnavy. Mezi nimi i Pavel Beňo, který vedl v Trnavě školu čínských bojových umění. K mistryni si vytvořil velice blízký vztah a hodně ji podporoval. Jezdil za ní každý měsíc, nechyběl na žádném semináři, soutěži ani soustředění a vždy přivedl i jiné studenty. Když potřebovala s něčím pomoci, bez váhání vždy přijel. K silným vzpomínkám paní Zhai patří den, kdy otevřela v Praze restauraci. Právě začala v kuchyni organizovat práci, když se z vedlejší ulice rozezněl buben. Ke dveřím se blížila skupinka mladých, tančících v maskách tradiční lví tanec. Kolemjdoucí se překvapeně zastavovali a paní Zhai se vyšla podívat, co se děje. Pavel ji chtěl překvapit, zmobilizoval další spolucvičence, aby tímto způsobem přáli restauraci mistryně hodně zdaru. Pavel se stal dalším z těch, kteří věnují veškeré úsilí, aby podporovali čínské wu-šu. V Trnavě vede ve volném čase rozsáhlou školu a také organizuje pravidelné soutěže.

Mezitím se i kluci ve Staré Turé nadále snažili světem wu-šu probíjet. Karty osudu se promíchaly tak, že se nakonec jeden ze silné trojice trenérů,



Stanislav Jurík
Foto: Daniela Krutínová

Stano Jurík, před deseti lety odstěhoval do Prahy. Pilně cvičil u mistryně a později i u jejího bratra. Otevřel spolu s dalšími blízkými přáteli školu kung-fu pro děti. Chvilí trvalo, než vytrénoval první skupinu šikovných dětí. Vytrvalostí a za nemalé podpory rodiny se mu, nebo možná přesněji řečeno celé skupině lidí kolem něj, podařilo vybudovat poměrně rozsáhlou školu. Spolu s dalšími instruktory vedou dětské kurzy na deseti základních školách v Praze a okolí a jejich rukami už prošlo přes dvě stě dětí.

Samozřejmě na rozšíření wu-šu v Čechách a na Slovensku nese nepopíratelnou zásluhu mnoho lidí, mezi nimi i další čínští a čeští mistři a jejich žáci. Možná se tento sport nestane masovým aerobikem a zdaleka ne všichni mají možnosti nebo danosti dosáhnout v něm dokonalosti. Avšak těm, kteří se mu víc či míň intenzivně alespoň nějakou dobu života věnují, otevírá jiné obzory. A to rozhodně ne jenom po pohybové stránce.

Autorka: Zuzana Franklinová ■



Tomáš Veselý
Foto: Zhai Hua Wushu Institute

Historie tradiční čínské medicíny u nás

中医在捷克的发展简史

作者：Arcimovičová Jana 新闻记者，Bendová Ludmila 医生

欧洲人对中医的认知起源于针灸。欧洲大陆17世纪起陆续出现有关针灸的报道，但到了19世纪才开始对针灸产生兴趣。不过，在60年以前，针灸在欧洲大陆几乎没有临床运用。

针灸只是传统中医文化的一个组成部分。除了针灸外，中医文化还包括中药治疗、按摩、食疗、康复保健以及中医哲学体系。1989年以后，捷克社会才对中医有了如此全面的认识。1990年，捷克的第一中医学校成立，开始全面的中医传授教学。2007年起与天津中医药大学正式合作，2010年在捷克成功地举办了中医国际学术交流会。2011年的1月8日为了支持中医在捷克的推广，正式成立了捷克中医协会。

Tradiční čínská medicína (TČM) patří spolu s indickou ájurvédou k nejvíce používaným metodám léčby na světě. Většina evropské populace ji zná především díky akupunktuře. První izolované zprávy o ní se v Evropě začaly objevovat od 17. století. Zájem vzrostl v 19. století, ale ještě před šedesáti lety se praktikovala spíše výjimečně. Fakt, že se jedná jen o součást čínské medicíny, která kromě akupunktury zahrnuje i fytoterapii, masáže, dietetiku a cvičení, včetně celkového filozofického rámce, se do ČR dostal až po roce 1989. Takovéto komplexní pojetí výuky tradiční čínské medicíny začala od 90. let jako první uskutečňovat Československá SinoBiologická společnost (ČSBS), která v té době založila 1. školu čínské medicíny a minulý rok slavila 25 let svého trvání. Od té doby tak v Čechách působí dvě skupiny odborníků. Jednak to jsou lékaři akupunkturisté, kteří používají akupunkturu především stimulačně nebo k léčbě bolesti, a jednak skupina odborníků, kteří studo-

vali tradiční čínskou medicínu ve spolupráci s profesory z čínských univerzit a při léčbě ji aplikují v celé její šíři, zaměřují se na léčbu celého organismu a všech odvětví tohoto oboru.

60. léta - čeští lékaři v Číně a Koreji

Zdá se, že do Čech si akupunktura nacházela cestu poměrně obtížně. Existuje sice informace o tom, že v polovině dvacátých let minulého století léčil pomocí jehliček revmatická onemocnění prof. MUDr. Eduard Cmunt, profesor balneologie na české univerzitě v Praze, ale zájem o akupunkturu se u nás začal zvyšovat teprve o čtyřicet let později. V letech 1960-61 se několika českým lékařům podařilo dostat do zemí, kde se setkali s akupunkturou a mohli ji i studovat. Byli to MUDr. Josef Vymazal a MUDr. Richard Umlauf, kteří uspořádali 1. celostátní konferenci o akupunktuře v roce 1965.

1974 - Kovem a ohněm

Již od poloviny šedesátých let se v časopise Praktický lékař začaly objevovat články věnované akupunktuře a pulzové diagnostice. Jejich autorem byl Václav Kajdoš, jeden z prvních průkopníků tradiční čínské medicíny u nás. V roce 1974 byla vydána jeho kniha Kovem a ohněm, která představovala široké veřejnosti tradiční čínskou medicínu a její metody. Dalším významným dílem Václava Kajdoše byla skripta Základy tradiční akupunktury (ILF 1985), která byla určena odborné veřejnosti.

Akupunktura si u nás postupně začala nacházet místo v praxi některých lékařů. Zpočátku se zájemci o tuto léčebnou metodu scházeli pod hlavičkou Československé vědecko-technické společnosti (ČVTS), později se konaly i diagnostické semináře. V roce 1974 uspořádal MUDr. Umlauf první kurz akupunktury v Čechách. V roce 1975 byla ustanovena Česká komise akupunktury při České

lékařské společnosti (ČLS) jako součást Rehabilitační sekce Společnosti tělovýchovného lékařství a balneologie, kde významnou úlohu sehrála i MUDr. Milada Barešová a MUDr. Michaela Lidická (Dašková), průkopnice akupunktury u dětí a budoucí zakladatelka ČSBS. Členem této sekce byla i MUDr. Bendová (Růžková).

V polovině sedmdesátých let bylo na základě výjimky ministerstva zdravotnictví zřízeno oddělení akupunktury ve Fakultní nemocnici s poliklinikou v Brně-Bohunicích. Jeho přednostou byl jmenován MUDr. Richard Umlauf. **V roce 1977 byla u nás akupunktura uznána jako interdisciplinární metoda.**



První kurz organizovaný Institutem pro další vzdělávání lékařů a farmaceutů (ILF) Praha proběhl o rok později. V roce 1981 došlo k organizační změně komise na Sekci akupunktury při ČFS. Jejím předsedou se stal MUDr. Richard Umlauf.

80. léta - touha žít zdravě

Koncem sedmdesátých let se u nás začali postupně sdružovat lidé, z nichž někteří cvičili jógu a snažili se zdravě žít a stravovat. Stoupal i zájem nelékařů o přírodní léčitelství, akupunkturu a možnosti ovlivňovat akupunkturní body prostřednictvím tlaku (akupresura).

Skupina osob soustředěná v tělovýchovné jednotě Spartak v Praze 4 - Podolí, kterou vedla doc. Miluše Kubičková, pořádala pro své členy přednášky a pobyty, na kterých přednášeli např. onkolog MUDr. Miroslav Pekárek, akupunkturista MUDr. Václav Kajdoš, MUDr. Ludmila Bendová (Růžková), která se později stala jednou ze zakladelek Československé SinoBiologické společnosti, MUDr. Josef Jonáš a další. Díky nim se zájemci dozvídali informace o zdravém životním stylu. Samizdatově v té době vyšla např. i poměrně rozsáhlá kniha G. Bachmanna, Akupunktura, která byla přeložena z němčiny.

Svou činnost také rozvíjela Společnost přátel přírodní výživy, v jejímž předsednictvu byla i MUDr. Ludmila Bendová (Růžková). Původně to byla organizace Svazu zahrádkářů, protože její členové se zajímali o ekologické zemědělství. Ekologie ale byla v té době sledována StB což práci společnosti komplikovalo. Přesto vydávala samizdatový časopis a různé tematické brožury o výživě, akupunktuře, akupresuře, hathajóze atd.

1988 - Křížovka života

Dalším mezníkem, který přitáhl pozornost veřejnosti k tradiční čínské a orientální medicíně, se v roce 1989 stalo vydání knihy MUDr. Josefa Jonáše, Křížovka života. MUDr. Jonáš ji napsal do šuplíku o pět let dříve a teprve jisté oteplování politické situace koncem osmdesátých let mu umožnilo ji vydat.

Stala se okamžitě bestsellerem, po kterém hladově sáhli tisíce zájemců lačnicích po informacích z této oblasti. Kniha vyvolala ne-skutečný zájem čtenářů a od té doby vyšla v nejméně 20 reedicích. Celkový náklad Křížovky života dosáhl během dvaceti let půl milionu. Byla přeložena také do polštiny, slovenštiny a bulharštiny.

1988 - Dobrodružná cesta do Francie

Tradiční čínská medicína přistupuje k člověku komplexně. Tento lékařský systém je mnohem širší než samotná akupunktura, která si v osmdesátých letech minulého století již našla své místo v or-



dinacích některých lékařů. Byť mezi ně MUDr. Ludmila Bendová patřila, přesto byla překvapená rozsahem čínské medicíny na semináři UEMC (Université Europeene de Medecine Chinoise),

>>>

kterého se náhodou zúčastnila při cestě do Francie v roce 1988. Způsob přednášení, který byl založen na videokazetách s profesorem Leung Kok Yuenem, ji nadchl, takže se obrátila na ředitele UEMC pana Michela Picarda. Nakonec se po dlouhých peripetích podařilo navázat spolupráci.



MUDr. Lidická

Na podzim 1990 se konal první seminář o tradiční čínské medicíně v Praze, na kterém přednášeli francouzští SinoBiologové Michel Picard a Lucien Schwendenman. Tento seminář vzbudil velký zájem a od něj byl už jen krůček k tomu, aby byla ještě v tomtéž roce založena Československá SinoBiologická společnost (ČSBS) a následně 1. škola TČM. U jejího zrodu stály tři lékařky: Michaela Lidická, Ludmila Bendová a Helena Jírová.

1992 - 97 - Učení prof. Leung Kok Yuena

Od roku 1990 zajišťovali výuku tradiční čínské medicíny především francouzští lektori, kteří vycházeli z přednášek a zásad profesora Leung Kok Yuena žijícího v Kanadě. Pocházel totiž z rodiny, kde se čínská medicína předávala z generace na generaci snad od



Prof. Leung, MUDr. Bendová, MUDr. Čížek

doby dynastie Ming a on sám se vyučil u svého otce. Pak dlouhá léta praktikoval v Hongkongu, kde byl ředitelem školy čínské medicíny, a nakonec od sedmdesátých let v Kanadě ve Vancouvru.

Profesor Leung Kok Yuen a francouzští lektori nasměrovali naše odborníky určitým směrem. Důležitý byl přístup k pacientovi, důraz byl kladen i na filozofické principy tradiční čínské medicíny a určení správné diagnózy. Čínské názvy jednotlivých formulí, které zavedl profesor Leung Kok Yuen, byly pro člověka ze Západu srozumitelné, pokud si osvojil základní slovníček, a již z názvu bylo možné zjistit, jakým způsobem bude směs účinkovat. Studenti tyto směsi užívají do dnešních dnů. Ve druhé polovině devadesátých let se ale ukázalo, že je nutné odborné znalosti studentů sinobiologie ještě více prohlubovat. Navíc v roce 1996 zemřel Michel Picard a mezi francouzskými sinobiology se objevily určité rozpory. Proto nastal čas obrátit se přímo do Číny, kolébky tradiční čínské medicíny.

1998 - Spolupráce s čínskými odborníky

K tomu, aby u nás mohli přednášet odborníci z Číny, bylo nutné mít jednak propracovanou terminologii, která by umožnila v češtině přesně označit specifické filozofické i lékařské pojmy, a jednak kvalifikované překladatele z čínštiny do češtiny. Česká terminologie tradiční čínské medicíny se tvořila v první polovině devadesátých let především díky PhDr. Ludmile Karlachové, MUDr. Bendové a dalším odborníkům a překladatelům přednášek francouzských lektorů v rámci ČSBS. Obrovským přínosem byla v tomto směru i práce PhDr. Anda, který se tradiční čínskou medicínou odborně zabýval v Orientálním ústavu ČSAV.

Od roku 1998 organizovala ČSBS výuku v rámci 1. školy TČM ve spolupráci s Univerzitou Guangming v Pekingu a do Čech jezdili špičkoví odborníci tohoto oboru, kteří byli schopni odpřednášet celý rozsah studia čínské medicíny tak, jak probíhá na univerzitách TČM v Číně. Čeští studenti naopak navštěvovali zejména slavnou nemocnici Dongzhimen v Pekingu. Postupně začali přednášet jak čínští, tak čeští lektori.

Od roku 2007 dochází ke spolupráci s Univerzitou TČM v Tianjinu (Tianjin zhongyiyao daxue, TUTCM) a do Čech nadále jezdí ti nejlepší odborníci. Rovněž čeští studenti pravidelně jezdí do Číny na stáže v nemocnicích čínské medicíny.

1. škola TČM

Vznikla pod záštitou ČSBS v roce 1990 a dodnes je nevýdělečnou vzdělávací organizací sdružující zájemce o tradiční čínskou medicínu, zdravý životní styl a prevenci onemocnění. Výuka je určena nejen odborníkům, ale všem, kteří se o tento způsob léčby zajímají. Během téměř 25 let, které uběhly od jejího založení, získala nepochybně kontakty jak v Číně, tak i po celém světě. Vyskolila již více

jak 2 100 absolventů. Už od svých začátků se snažila posluchače seznámit nejen s disciplínami tradiční čínské medicíny v komplexním studiu, ale i s celou šíří čínské kultury, takže jsou pořádány i semináře o feng-suej, čínském vaření, čchi-kungu, Knize Proměn I-ťing.

Další školy čínské medicíny - TCM Institut

V mezidobí dochází k postupnému rozkvětu všech možných kurzů a seminářů čínské medicíny v ČR, neboť v kontrastu s anglosaskými zeměmi je u nás situace zcela neregulována. Ze změní vyniká další kvalitní škola, kterou zakládají původní lektori ČSBS, MUDr. Jozef Lucký a Ing. Jan Soldán. Z původně ojedinělých seminářů vzniká v roce 2007 TCM INSTITUT už pouze pod vedením MUDr. J. Luckého. Cílem je vzdělávání a výchova budoucích schopných praktiků s profesionálním a empatickým přístupem ke svým klientům. Vzdělává v pěti různých disciplínách: fytoaterapie, akupunktura, dietetika, qigong a tuina. V současné době má škola 315 studentů.

Komora tradiční čínské medicíny

V roce 2010 se odehrála série jednání mezi nejpřednějšími odborníky z oboru tradiční čínské medicíny, kteří se dohodli na sjednocení pod společnou asociaci, kterou nazvali Komora tradiční čínské medicíny (KTČM). Komora TČM byla oficiálně založena na ustavující schůzi dne 8. 1. 2011 a sjednocuje nejvýznamnější obchodní subjekty a odborníky v oblasti čínské me-

dicíny v České republice. Cílem KTČM je prosazení oboru čínské medicíny jako prostředku pro uchování a zlepšení zdraví, kvality života a kondice obyvatel v České republice, aby byl tento obor v obecných i v odborných kruzích respektován. Současně KTČM usiluje o stanovení přísných kvalifikačních předpisů pro výkon praxe čínské medicíny. Tím je zejména speciální vzdělání, které svým objemem odpovídá studiu na vysoké škole. Komora TČM za dobu své existence získala významné postavení, neboť je pro veřejnou správu (vládu) jediným solidním partnerem, pokud jde o otázky čínské medicíny. Je také jediným uznávaným subjektem, který působí na celém území České republiky a je schopen formou samosprávy zajišťovat řízení a regulaci výkonu praxe v České republice. Představenstvo KTČM se v posledních letech podílelo na oficiálních rozhovorech mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou a také na vypracování společného dokumentu pro spolupráci v medicíně včetně čínské tradiční medicíny. Komora TČM je členem ETCMA (Evropská asociace Komor TCM) a své argumenty při jednání s vládou opírá o východiska WHO. Všichni příznivci čínské tradiční medicíny v České republice věří, že prostřednictvím Komory TČM se podaří dosáhnout uznání a rozumné právní úpravy pro profesi „Terapeut TČM“.

Autorky:

Jana Arcimovičová: spisovatelka a novinářka se zaměřením na tčm

Ludmila Bendová: lékařka západní a čínské medicíny, od roku 1990 organizuje výuku tčm, věnuje se tčm i v praxi. ■



O studium tčm
je čím dál větší zájem.

Jak na čínštinu

我是如何看待汉语的

作者Jana Heřmanová女士，布尔诺市马萨里克大学历史和宗教学系和布拉格查理大学中文系的毕业生，目前在查理大学远东学院攻读博士并开设中国文化基础课程。

文章摘要：捷克人对学中文越来越感兴趣。提供汉语学习班的语言学校数量迅速增加，就连一些中学和大学也热衷于提供汉语课程。捷克人为什么想要学中文呢？对汉语感兴趣的人中大部分在工作上与中国有来往，所以希望有一点儿的汉语基础。另一部分是中小學生，他们或他们的家长相信，会说汉语可以在未来的竞争中给他们带来优势。第三部分人想学中文，不是因为工作，而是因为他们喜欢中国文化：武术、文学、茶道等。刚开始学习时，大家的热情都很高。等真正接触中文之后，他们会发现，想要学好这门语言需要克服各种障碍。第一个障碍是发音和声调。汉语的很多发音与捷克语完全不一样，有些音对捷克人来说很难听出区别。另外，捷克语没有声调。不过，发音还不是最难的。汉字才是真正的难题。要学好汉字，只有一个办法：多写多看、坚持写和坚持看。初学汉语时不学汉字是可以的，但等学到一定程度后就会发现，汉语里的同音词太多。所以，要学好中文，学汉字是必须的。还好，汉语的语法相对来说比较简单，没有复杂的变格、变位等捷克文语法特点。缺少合适的汉语教材也是一个问题。虽然现在市面上的汉语教材很多，但专门为捷克人编写的非常少。大部分教材适合大学中文系的专业学习，不符合业余语言班的需要。因此，学汉语的学生面临许多困难。不过，当学生们坚持努

力学习后，能够在中餐馆或者到中国出差时进行简单的交流时，他们就会感到很有成就感。汉语正逐步成为他们了解中国文化的窗口。

O výuku čínštiny v posledních letech v České republice neustále stoupá zájem. To vede nejen k nárůstu počtu jazykových škol, které zařazují čínštinu do své nabídky, ale tento jazyk nově nabízejí i některé střední a vysoké školy.

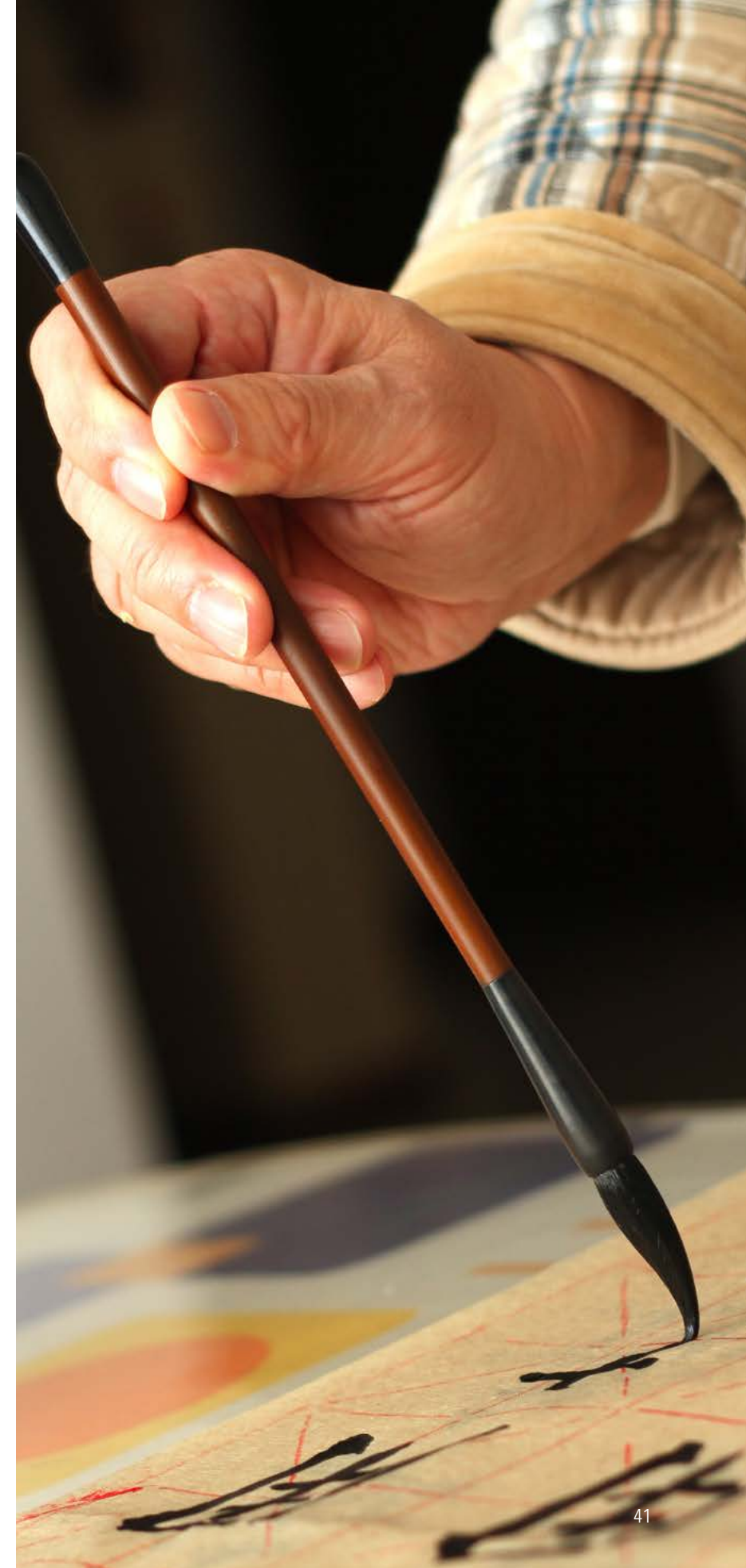
Motivace ke studiu čínštiny bývá různá. Velkou skupinu tvoří lidé, kteří jsou v rámci své práce jakýmkoli způsobem v kontaktu s Čínou a chtějí být schopni umět alespoň čínsky pozdravit a zá-



kladně se domluvit. Další skupinu tvoří spíše mladší studenti, kteří (nebo spíše jejich rodiče) vidí čínštinu jako konkurenční výhodu do budoucnosti. Třetí skupinou jsou lidé, pro které je čínština koníček, mají nějaký vztah k Číně. I když v zemi třeba nikdy nebyli a s Číňany neobchodují, zajímá je často spíše něco z kulturního bohatství Číny – bojové umění, literatura nebo třeba čínský čaj.

V každém případě na začátku bývá větší či menší nadšení, které ale velmi často rychle opadá, jakmile se studenti seznámí s realitou studia tohoto jazyka. Velmi brzy totiž zjistí, že zatímco chodit na kurz západního jazyka a nepřipravovat se na něj znamená, že jejich postup bude pomalý, chodit na čínštinu a mimo hodiny tomuto jazyku nic nevěnovat znamená, že jejich postup nebude téměř žádný. Pro značnou část studentů toto zjištění vede k tomu, že se chvíli sice zkusí jazyk učit, ale po relativně krátké době – bývá to nejčastěji půl roku až rok – studium vzdávají. Otázkou zůstává, proč je čínštině potřeba věnovat více času a energie než západním jazykům.

>>>



Základní problém tkví v tom, že se jedná o jazyk z jiné jazykové rodiny, tedy o jazyk zásadně odlišný od evropských jazyků. Studenti se na začátku potýkají s tím, že se musí naučit vyslovovat hlásky, které čeština vůbec nemá, navíc se tato výslovnost zapisuje sice pomocí latinky, ale ta se čte jinak než v češtině nebo třeba angličtině (mnozí studenti mají tendenci čist přepis čínských znaků jako by to byla angličtina). Skutečnost, že je jedno, zda je hláska vyslovena zněle nebo nezněle, ale záleží na tom, zda s přídechem nebo bez něj, ukazuje studentům, že tenhle jazyk bude opravdu jiný. Ještě pořád se však nejedná o nic moc složitého.

Situace se výrazně zkomplikuje ve chvíli, kdy se posluchači kurzu čínštiny seznámí s čínskými tóny. Jen málokomu tóny nepůsobí problémy už při počátečním procvičování, natož pak při vyslovování delších celků s větším počtem slabik. Úkolem lektora je přesvědčit studenty, aby se snažili tóny naučit a používat, i když jim to nepůjde a budou dělat chyby. Čínština zcela bez tónu je sice základně srozumitelná, ale pro Číňany hodně náročná. Navíc se člověku, který se neučí tóny, může stát, že si půjde pro cukr a skončí s polévkou, rozdíl mezi těmito dvěma slovy, a nejen mezi nimi, je totiž pouze v tónu.

Ve chvíli, kdy se student popere s přídechy a tóny, přichází větší problém: další problematický bod čínštiny, tedy čínské znaky. Já osobně mám znaky velmi ráda, ale na druhou stranu musím přiznat, že jejich studiu jsem věnovala a stále věnuji poměrně značné množství času. Začátečníci na čínské znaky hledí většinou trochu vyděšeně, snaží se v nich najít nějaký systém a obvykle se ptají, jak se mají ten „rozsypaný čaj“ naučit. Bohužel neznám žádný snadný způsob, jak si osvojit čínské znaky. Sama jsem se je učila neustálým psaním a čtením, psaním a čtením a pak taky ještě psaním a čtením a dělám to doposud. Na rovinu je navíc třeba přiznat, že výuka čínských znaků na začátku postup studentů velmi zpomaluje. Student, který se znaky neučí nebo jenom jejich velmi malou část, jde zpočátku kupředu výrazně rychleji.



Tato výhoda však trvá jenom určitou dobu. Po uplynutí jistého času a dosažení určité úrovně studenti zjistí, že velké množství čínských slov zní zvláště evropským uším velmi podobně až stejně a moci se „opřít“ o grafickou podobu slova, tedy o čínské znaky, je nakonec docela výhodné. Někteří studenti se v této fázi pokusí čínské znaky doučit, což je ale již poměrně náročná práce. Proto je ideální postupovat s výukou komplexně a od začátku se učit nejen mluvit a rozumět slyšenému, ale také číst a psát. Dokonce ani není nezbytné zvládnout čínské znaky aktivně, pasivní znalost znaků je v dnešní době dostačující. Na druhou stranu, když se člověk pokusí zvládnout znaky aktivně, půjde mu pasivní znalost rychleji a snadněji, než když se čínské znaky nikdy ani nepokusí psát, ale vždy se je bude snažit jenom číst.

Výuka čínštiny vypadá tak, že zájemci o čínštinu začínají své hodiny slabikováním, protože základní vstupenkou do světa tohoto

jazyka je zvládnutí přibližně 1 200 čínských slabik, z nichž některé jsou pro nás obtížné nejen na výslovnost, ale i na rozlišení při poslechu. Velmi se mi osvědčil způsob výuky, kdy studenti v úvodních hodinách nejen slabikují, ale současně pomocí těch slabik, které se naučili, tvoří krátké, jednoduché věty. Jinak by se zvláště ve veřejných kurzech s hodinovou dotací 90 minut týdně mohlo stát, že se student bude učit několik měsíců čínsky a vlastně nebude umět nic jiného, než základní slabiky, což je poměrně demotivující.

Navíc k tomuto přichází alespoň na začátku příjemná stránka čínštiny a tou je relativně snadný gramatický systém. Student se nemusí trápit skloňováním, časováním, shodou přísudku s podmětem, ani několika časovými rovinami. To zásadní, na co je třeba dávat pozor, je pořádek slov ve větě. Nejdůležitější však je, že už ve chvíli, kdy student dohromady ještě nic neumí, může začít mluvit. K mluvenému projevu se pomalu přidávají čínské znaky, od těch nejjednodušších ke komplexnějším. Ideální samozřejmě je dostat se do fáze, kdy se student učí nová slova i v psané podobě, ale to je pro většinu z nich způsob, ke kterému musí postupně dojít. Když už se student dostane do této fáze, nezbyvá nic jiného než vytrvat. A to je nakonec to, co je na celém studiu to nejnáročnější, přičemž to neplatí jenom pro čínštinu.

Samostatným problémem jsou pak výukové materiály. Nabídka se sice rozšiřuje, ale kvalitní učebnice čínštiny pro mluvčí, jejichž mateřštinou je čeština, téměř neexistují. Část materiálů pro výuku čínštiny, které byly vytvořeny v České republice, je určena především pro studenty vysokých škol a do běžných kurzů se nehodí. Dále se na trhu objevilo poměrně velké množství překladových variant učebnic. Pomineme-li, že jejich kvalita velmi často kolísá, opět se nejedná o materiály určené pro Čechy. Lidem, jejichž ma-

teřštinou je čeština, budou totiž pomáhat jiné příklady a možná i trochu jiný způsob výuky zvláště gramatických jevů než těm, jejichž mateřštinou je angličtina nebo němčina. Ani s česko-čínskými slovníky není situace zrovna růžová, ačkoli i tady platí, že lepší něco než nic a slovníky na trhu existují. To pro většinu studentů čínštiny ještě navíc znamená, že budou s velkou pravděpodobností při studiu čínštiny pracovat ještě s jedním jazykem – nejčastěji angličtinou, což samozřejmě opět zvyšuje nároky na připravenost a odhodlání ve studiu pokračovat.

Ve standardním kurzu o dvou vyučovacích hodinách týdně je postup ve výuce jazyka opravdu hodně pomalý, pokud tedy studenti pilně nepracují i mimo hodiny, na což většina posluchačů takových kurzů nemá ani při nejlepší vůli dostatek času. Studenti i lektor se tak musí smířit s tím, že budou stále znovu a znovu pracovat na téměř stejných problémech a kupředu se posouvat jen po malých krůčcích. Na druhou stranu mají pak studenti radost, když se jim podaří alespoň základní komunikace ať už v čínské restauraci v Čechách, nebo na služební cestě v Číně. Když ve svém úsilí o seznámení s jazykem vytrvají, začne se jim prostřednictvím čínštiny postupně více odhalovat i čínská kultura a oni mají možnost přímo se dotknout odlišného světa.

Autorka: Jana Heřmanová ■

Absolventka historie a religionistiky na FF MU Brno a sinologie na FF UK v Praze, studentka doktorského studia při Ústavu Dálného východu na FF UK v Praze. Na FF UK vede kurz Základy čínské kultury. Čínštinu tlumočí, překládá a vyučuje ve veřejných i firemních kurzech.



Píseň štětce tanec duše

Moje zkušenost s čínskou kaligrafií

笔歌墨舞

我对书法的感受

作者Hana Klimanová女士，2006年查理大学中文系毕业，从事中捷文口笔译工作。她爱好美术和书法，去年开始学习中医。

本文摘要：面对当今社会快速的生活节奏以及工作压力，越来越多的人认为有必要进行某种修炼让自己静心安神、恢复能量。瑜伽、太极拳、气功或者绘画，都是一种选择。我的修行方式就是中国书法。因为热爱书法，我决定学中文，并考上了布拉格查理大学的中文系，还去了中国留学。从中国回到布拉格以后，一个偶然的的机会遇到了徐谷甫老师，从此我才真正走进了书法的世界，开始理解中国书法的概念、书体和文房四宝。当时徐老师在捷各地举办书法展览，并在布拉格博物馆办讲座，他身边慢慢聚集了一些不仅愿意听而且愿意学书法的人。我是左撇子，用毛笔写字怎么都不自然，不得不改成右手写字，后来发现其实这个决定是对的。书法班的学生们经过几年的努力，掌握了楷书、隶书等书体，在布拉格及其郊区举办了两次展览。后来徐老师回国了，不过他偶尔还回布拉格看看。目前，在捷克有不少学习中国书法的机会，即使不会说中文，爱好者都能体会到书法的魅力。

Při dnešním rychlém tempu a často zažívaném stresu si čím dál více lidí uvědomuje potřebu či nutnost nějakého zklidnění, „očistění mysli“ či „načerpání energie“. Někdo cvičí jógu, tajči nebo čchi-kung, někdo vybarvuje antistresové omalovánky. Možností je spousta. Já jsem mnoho let čerpala energii z psaní čínských znaků štětcem.

Kaligrafie je v Číně vysoce ceněný výtvarný obor. O básníku a malíři Wang Wejovi z 8. století se říkalo, že v jeho básních je obraz a v jeho obrazech báseň. Kaligrafie je uměním, které úspornou formou, což je pro čínské umění charakteristické, může vyjádřit či navodit atmosféru obojího. Je-li štětcem napsán verš, je to poezie, která promlouvá, a jejím prostřednictvím je podán básnický obraz. Zároveň je nápis sám o sobě estetickým zážitkem. Spojením těchto vjemů pak dochází k jedinečnému prožitku.

Čínská kaligrafie je souborné označení různých stylů písma od archaických typů, známých z nejstarších dochovaných písemných nálezů z období 18.-12. století před naším letopočtem až po styly užívané po staletí dodnes.

Od kostí k papíru

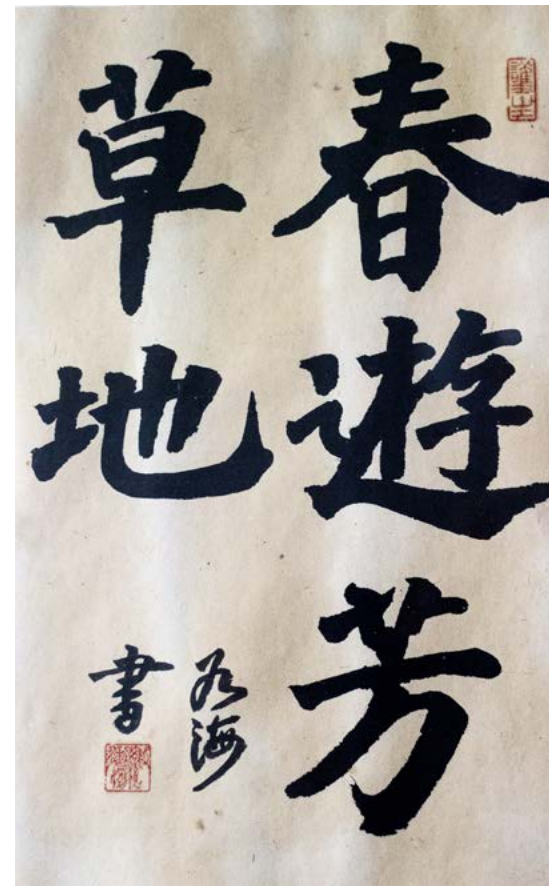
Vývoj písma a formování jednotlivých kaligrafických slohů v Číně souvisí nejen s používáním písma, ale také s vývojem písařské technologie a techniky. Zpočátku byly znaky ryté ostrými předměty do kostí, bambusových destiček či do forem, ze kterých se odlévaly bronzové nádoby. Od použitých materiálů a způsobu psaní se také odvíjel charakter písma. Vyrývání znaků například neumožňovalo modulaci linky jednotlivých tahů.

Ve 3. století před n. l. byla provedena reforma písma a vzniklo tak písmo, které později získalo označení „pečetní“ (čuan-šu), protože se tohoto stylu užívalo a dodnes užívá nejčastěji k rytí osobních razítek.

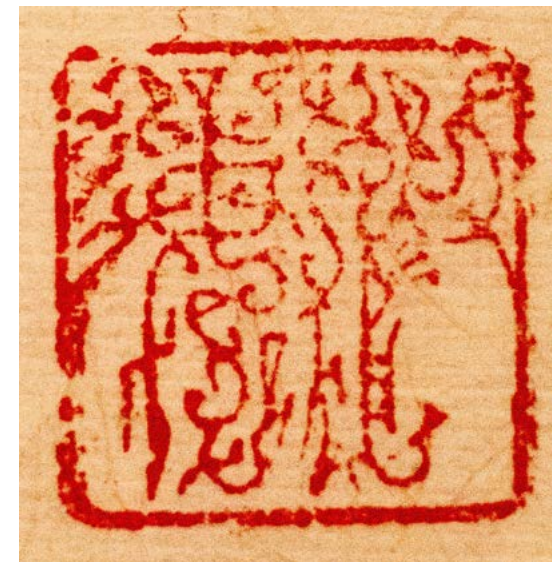
Ve druhém století před n. l. přispěl vynález dokonalejšího štětce ke vzniku tzv. „úřednického písma“ li-šu, které se vyvinulo z písma pečetního. Toto písmo získalo název podle uplatnění v rozsáhlé

administrativě se vznikem centralizovaného prvního císařství v období mezi 2. stoletím před n. l. a 2. stoletím n. l. Znakové pole se zmenšilo a získalo tvar čtverce. Z dnešního pohledu se stále jedná o primitivnější štětec, který už ale umožňoval jednodušší proměny intenzity čar. Dá se říci, že toto písmo stojí na pomezí mezi archaickými podobami a dnes používaným písmem. Tento typ, dnes běžně užívané „vzorové písmo“ kchaj-šu, zaujalo pozici standartního písma od 3. století n. l., kdy také došlo k rozšíření papíru. Písmo již využívá kvalit a vlastností čínského štětce v dnešní podobě a umožňuje bohatou modulaci čar podle pohybů ruky. V této době se také kaligrafie ustanovila jako svébytná umělecká disciplína.

Poslední ze základních písemných stylů jsou dvě rychlopisné varianty, „kurzívní písmo“ sing-šu a „konceptní písmo“ cchao-šu. Oba styly se patrně vyvinuly nezávisle na sobě ze vzorového či úřednického písma v průběhu 3. století. Jejich vznik bezprostředně souvisí se zdokonalením štětce a rozšířením papíru. Kurzívní písmo vedle vzorového v současnosti představuje asi nejužívanější styl. Písmo je rychlejší, působí uvolněněji. Jednotlivé tahy znaku se spojují, při psaní je důležitá plynulost, práce zápěstí a celé ruky.



Hana Klimanová, „Na jaře putuji za luční vůní“, Wang Ču (12. století), úryvek z básně, vzorové písmo kchaj-šu



SüKuo-fu, „Žu-chaj“, písmo ptáků a hmyzu niao-čchung-čuan, moje osobní razítko

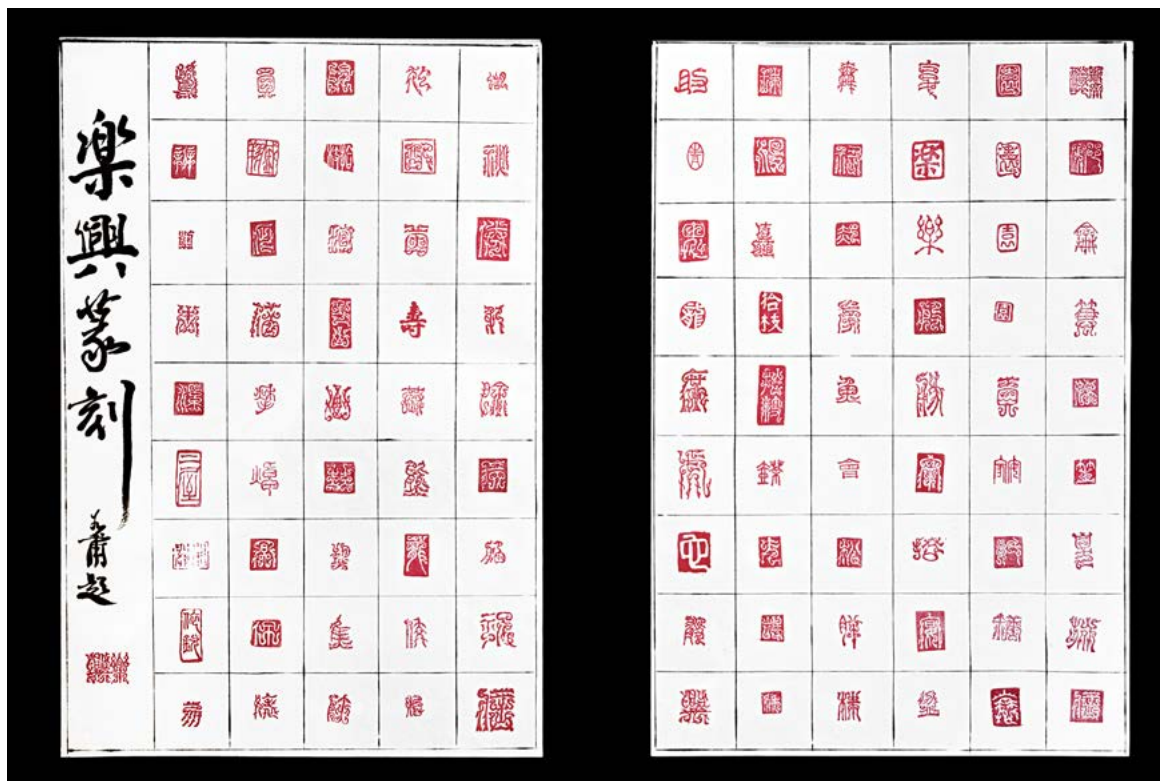
V konceptním písmu se znaky slévají do výrazně redukováných dynamických gest, které budí zdání maximální uvolněnosti a svobody vyjádření. Ve skutečnosti to jsou přísná pravidla zkratky, která teprve umožňuje volnost projevu a svobodu vyjádření.

Poklady učencovy pracovny

Materiál a pomůcky k psaní byly označovány jako „Čtyři poklady učencovy pracovny“. Jsou to papír, štětec, tuš a kámen na roztírání tuše. Papír je vyrobený z borky morušovníku, vláken bambusu, konopí nebo bavlny. Je velice savý, proto se podkládá tlustší plstěnou podložkou. Primitivní štětce existovaly už v desátém století před n. l. Ve druhé polovině třetího století n. l. vznikl složený štětec. Jádro je z tužších chlupů a jeden, dva či tři pláště z jemných králíčích, liščích či jezevčích chlupů. Skutečná tuš se objevila ve třetím století před n. l. Vyráběla se z přírodních sazí, vody a fermeže. Výroba byla komplikovaná a tuš měla krátkou trvanlivost. Třetí století n. l. přineslo tuš v pevném skupenství. Dnešní tuhá tuš zůstala prakticky beze změny od sedmého století. Vyrábí se ve tvaru tyčinek, destiček či koláčů. Často je zdobena drobným reliéfem. Tuš se připravila vždy jednorázově před použitím třením s trochou vody o roztírací kámen. Pokaždé se připravovala nová, protože takto rozdělaná tuš se rychle kazí a začne zapáchat.

Dnes se většinou používá již připravená tekutá tuš s přísadkami stabilizátorů, které prodlužují její trvanlivost. Tato tuš má nesporné výhody, zejména při psaní delších nápisů či velkých znaků psaných velkým štětcem, kdy je potřeba velké množství tuše. Na druhou stranu to je škoda, protože se její přípravou třením na kameni

>>>



Jiří Veselka, *Sto razítek, podle návrhu Mistra SüKuo-fua vyryl Jiří Veselka, kaligrafie SüKuo-fu*

kaligraf dobře „naladil“ na psaní a hlavně si procvičil a uvolnil zá-
pěstí. Moderní tekutá tuš se většinou nalévá do mělké mističky,
a tak poněkud ustupuje do pozadí čtvrtý poklad učencovy pracov-
ny, kámen. Používalo se tmavého kamene připomínajícího břidlici,
který také bývá zdoben různými reliéfy. Tekutá tuš se dá samozřej-
mě nalévat i do nich. Dalším předmětem, bez kterého se kaligraf
neobejde, je osobní razítko.

Ačkoli razítka nebyla řazena mezi čtyři poklady, ke kaligrafii ne-
odmyslitelně patří. Zvyk označovat rumělkově červeným otiskem
razítka obrazy se v Číně rozšířil v období mezi 10. – 13. stol. Tato
drobná grafická díla, která se stala nedílnou součástí obrazů jak
v kaligrafii, tak v malířství, mají i svou kompoziční funkci. Setkala
jsem se s autory, kteří měli otisky svých pečeti na malých papírcích,
ty si nejprve přikládali na hotovou kaligrafii, dlouze přemýšleli a až
teprve pak razítka na pečlivě vybrané místo obtiskli. Nejčastěji je
tvoří dva, tři, či čtyři znaky se jménem, přízviskem či osobním mo-
tem autora. Pečetní razítka si kaligrafové většinou neřezali sami,
ale vyhledávali rytce. Ryty pečeti je v Číně považováno za specifi-
kou součást kaligrafie a je uznávanou uměleckou disciplínou.

Dnes už se dají všechny „čtyři poklady“, včetně kamenů na
rytí pečeti a dalších pomůcek sehnat i u nás ve specializovaných
prodejnách výtvarných potřeb.



Filip Sodomka, „Nekonání“, úřednické písmo li-šu

Vzhledem k tomu, že používané materiály neumožňují žádné
opravy či retuše, byla v Číně kaligrafie vždy považována za záznam
duše, za autentický otisk osobnosti. Při práci je důležitá maximální
koncentrace a dech. Jedině tak se může energie pružně a plynule
přelévat z jednoho tahu štětce do druhého. Říká se, že autor sám
se musí stát špičkou svého štětce. Psaní samo o sobě se tak stává
svého druhu meditací. Můj učitel často vyzdvihoval blahodárné
účinky kaligrafie na zdraví a její přispívání k dlouhověkosti.

Mě k čínské kaligrafii přivedlo studium čínštiny. Vlastně to ale
byla spíš čínská kaligrafie a znaky vůbec, které mě přivedly ke studiu
čínštiny. Na stipendijním pobytu v Číně jsem potkala několik učite-
lů, ale až v Praze jsem se seznámila s učitelem, který mi dal nejvíce.
Měla jsem to štěstí, že jsem se tu setkala s Mistrem Sü Kuo-fuem,
kaligrafem, malířem a rytcem pečeti.

Mistr Sü Kuo-fu

Pan Sü se narodil roku 1949 v Šanghaji a po skončení Kulturní
revoluce (1966-1976) studoval na Šanghajské vysoké škole, obor ka-
ligrafie a tušová malba. Byl žákem Čchien Ťün-tchaoa (1906-1998),
významného čínského malíře, kaligrafa a rytce pečeti 20. století.
Maluje v tradičním stylu čínské tušové malby, věnuje se zejména
tradičním motivům v krajinomalbě i v žánru květin a ptáků.

V kaligrafii se zaměřuje zejména na uvolněnější styly kurzivního
písma a konceptního písma, vysokého ocenění se ovšem dostává
i jeho kaligrafii v ostatních stylech, vzorovém písmu, úřednickém
písmu i malému a velkému pečetnímu písmu *siao čuan*, *ta*
čuan. Pro jeho kaligrafii ve vzorovém písmu je charakteristická
přítomnost prvků kurzivního písma, které oživuje výsledný dojem
a zároveň vnáší do stylu dynamický ráz.

Patří mezi uznávané rytce pečeti a znalce bronzových nápisů
a nejstarších forem písma, nápisů na krunýřích a kostech. Ve své
tvorbě rytí pečeti se kromě běžných stylů zaměřuje zejména na
ozdobný druh malého pečetního písma, tzv. „písmo ptáků a hmy-
zu“ (*niao-čchung-čuan*). Tento druh písma se poprvé objevuje
v období 8. - 5. stol. před n. l. na bronzových zbraních a zvonech.
Jednotlivé tahy znaků jsou inspirovány tvary z živočišné říše.

Starším formám písma se věnuje nejen prakticky, prostřednic-
tvím rytí pečeti a svou kaligrafickou tvorbou, ale také teoreticky.
Publikoval několik knih věnujících se archaickým typům písma -
kostěným a bronzovým nápisům a nápisům na nejstarší keramice.
Je také autorem rozsáhlého slovníku pečetního písma ve stylu
ptáků a hmyzu.

Mezi lety 1988 – 1992 pravidelně působil v Japonsku, kde se
účastnil řady kolektivních i samostatných výstav kaligrafie. Zde
se setkával s Evropany, kteří projevovali hluboký zájem o umění



SüKuo-fu, „Ochrana života“, malé pečetní písmo
siaočuan, moje osobní razítko

Dálného východu, a to bylo také jedním z důvodů, proč se rozhodl
odjet do Evropy. Roku 1995 se přestěhoval do České republiky. Vy-
stavoval v Praze, Ústí nad Labem, Liběchově, Kroměříži, Prostějově
a dalších městech. Pro pražské Náprstkovo muzeum připravil řadu
přednášek a kurzů z kaligrafie, tradiční tušové malby i rytí pečeti.
Po skončení těchto kurzů se někteří studenti chtěli kalografií zabý-
vat hlouběji, a tak začal vyučovat soukromě. Mezi těmito studenty
jsem byla i já.

Vršovická třída

Výuka probíhala v malé zapadlé sklepní čínské restauraci ve
Vršovicích, kterou si pan Sü držel pro zajištění určitého stálého
příjmu. Restaurace sice příliš neprosperovala, o to více tu vzkveta-
lo umění. Pan Sü tu nevyučoval pouze kaligrafii, ale také tušovou
malbu, scházeli se zde také jeho přátelé znalci.

>>>

Při studiu čínské kaligrafie se vždy začíná standartním, vzorovým písmem *kchaj-šu*. Mnohdy je tento typ také jediným kaligrafickým stylem, který se vyučuje.

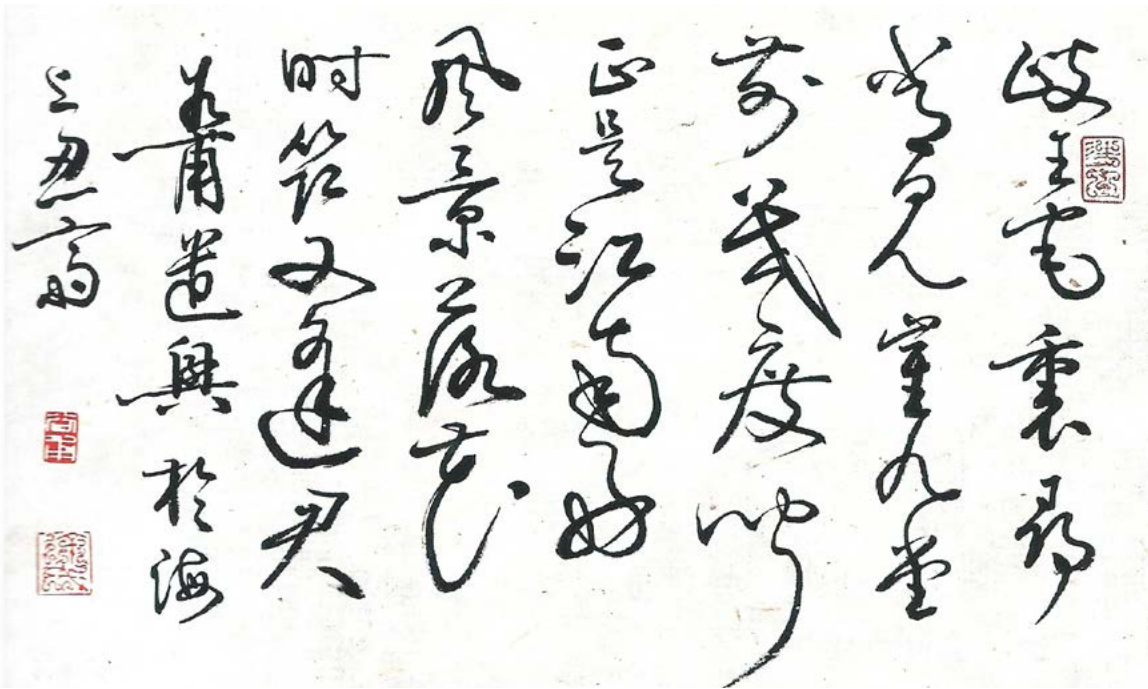
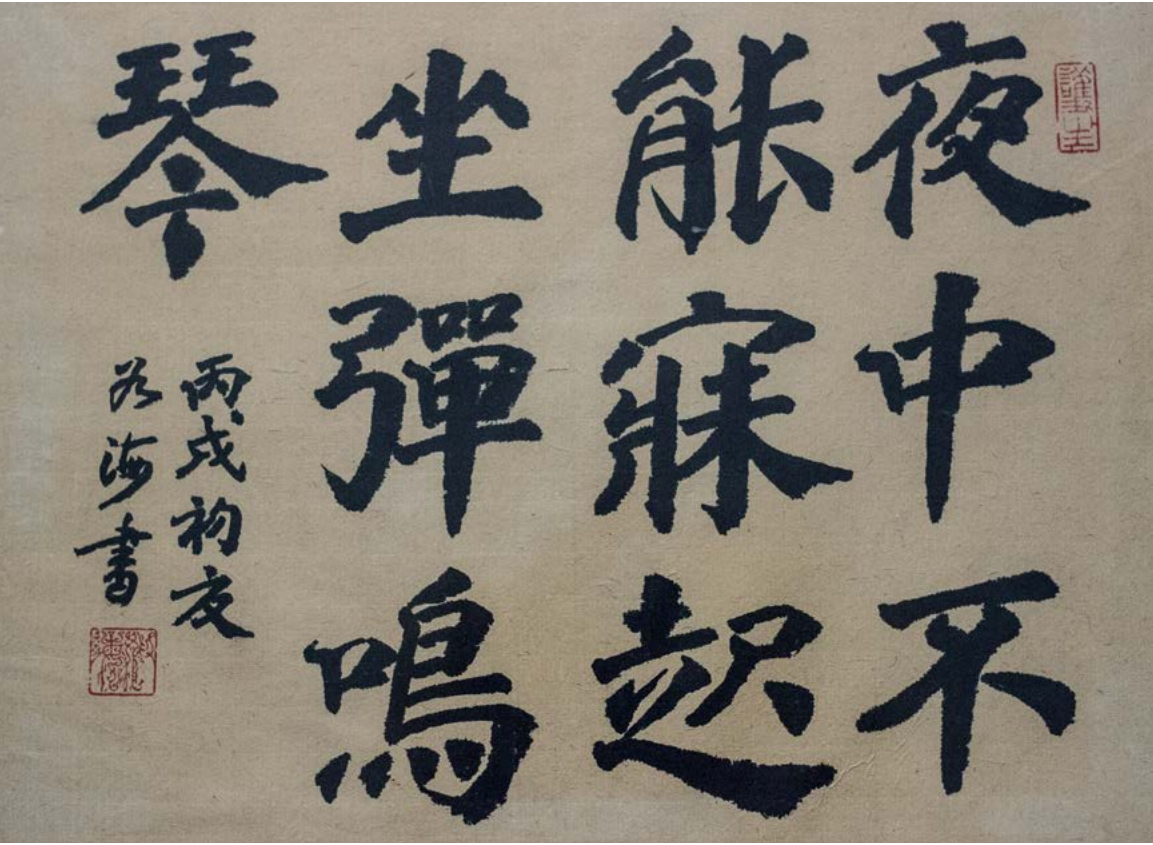
I výuka u Mistra Sü Kuo-fua začínala stylem *kchaj-šu*. Nejprve se procvičují jednotlivé základní tahy, ze kterých se znaky skládají. Během této fáze si žák osvojí specifické držení štětce, zaměřuje se na uvolňování zápěstí a proměny síly linky. Jednotlivé tahy mají svůj začátek, průběh a ukončení a všem těmto fázím je třeba věnovat náležitou pozornost. Některé tahy mají odtah, některé jsou bez odtahu, tah ale nikdy neskončí pouhým oddálením štětce od papíru, ale vždy pozornou a vědomou prací se štětce v rámci daných pravidel.

Já jsem měla začátky ztížené tím, že jsem levák. Pan Sü mi sice říkal, že existují i známí kaligrafové leváci (myslím, že jmenoval jen jednoho), já se ale po neúspěšných pokusech levou rukou rozhodla, že vezmu štětec do pravé. Podoba čínských znaků totiž zřetelně vychází z psaní pravou rukou. To je vidět hlavně na odtazích. Navíc pravý dolní roh je často těžišťem a představuje hlavní část, která ur-

čuje „stabilitu“ znaku. A tady je třeba se do psaní dobře „opřít“. Levou rukou si stíníme napsaný znak a máme tendenci opřít se spíš do levého dolního rohu, což může narušit harmonii celého znaku. Toto vše lze samozřejmě zvládnout i levou, ale je to nepřírozené. Jsem přesvědčena, že jsem se rozhodla správně a pravou rukou píšu znaky štětce dodnes. Nakonec to nebyl zas takový problém.

Po zvládnutí jednotlivých základních tahů se přistoupí k psaní samotných znaků. Student si obvykle vybere, podle kterého klasika čínské kaligrafie se chce učit. My jsme psali podle předlohy Mistra Sü. Každý znak se píše do pomyslného čtverce. Existují i tréninkové papíry, které mají předtištěnou čtvercovou mřížku. My jsme si papír vždy nejprve poskládali a pak opět rozložili a psali do mřížky vzniklé sklady papíru. Pan Sü vždycky zdůrazňoval, že znak musí mít tu stabilitu, pevnou základnu, aby „se nehroutil“. A my jsme psali a pan Sü chodil mezi námi a opravoval. Došlo i na „známkování“ jednotlivých znaků – kolečko propiskou v pravém horním rohu označovalo povedený znak. Někdy se nám povedlo získat i dvojité kolečko za velmi vydařený znak. Dalším stádiem výuky byly delší nápisy – nápisy o dvou a pak více znacích. I zde Mistr Sü kladl velký

Hana Klimanová, „V noci nemohu spát, vstávám a rozeznívám svou citeru“ Žuan-Ťi (210-263), první dvojverší z básně ze sbírky Poezie mého srdce, vzorové písmo kchaj-šu



SüKuo-fu, ukázka konceptního písma cchao-šu

důraz na harmonii celku i soulad ve vztahu mezi jednotlivými znaky.

Po několika letech studia se někteří z nás začali věnovat některému z ostatních kaligrafických stylů, úřednickému písmu *li-šu*, rychlopisnémukurzívnímu písmu *sing-šu* a dokonce i pečtnímu písmu *čuan-šu*. Jiří Veselka se pod Mistrovým vedením učil ryt pečeti v tzv. malém pečtním písmu *siao čuan* a pomáhal mu potom i s přípravou zmiňovaného slovníku pečtního písma ve stylu ptáků a hmyzu.

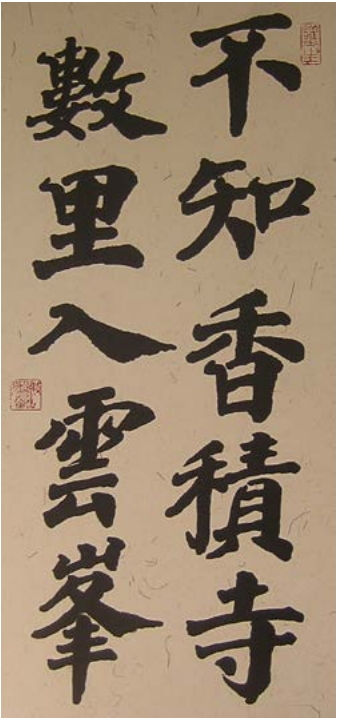
Jednoho dne nám pan Sü navrhl uspořádání výstavy. Myšlenka nás nadchla a vrhli jsme se do práce s velkým nadšením. Pan Sü nás naučil podlepovat hotové výtvary, dokonce jsme si společně uvařili lepidlo z hladké mouky. V letech 2006 a 2007 jsme připravili dvě výstavy, první v kulturním domě na Dobříši a druhou v Praze v Obci křesťanů, kterou pan Sü nazval Píseň štětce, tanec tuše. Krátce po té Mistr Sü Kuo-fu odjel zpátky do Šanghaje. Čas od času se do Prahy na pár dní vrací.

V Čechách už sice dlouhodobě nepůsobí, přesto je tu řada možností, jak se čínské kaligrafii začít věnovat. Studenti z naší kaligrafické třídy dosáhli velmi dobré úrovně, neznalost čínštiny nebyla pro nikoho překážkou, naopak, kaligrafie se pro studenty stala takovým okénkem do kultury Dálného východu. Byli tu studenti z různých oborů, zdaleka mezi námi nebyli pouze výtvarníci, byl tu například novinář z Kostariky či počítačový expert. Čínská kaligrafie je zkrátka pro každého, bez ohledu na výtvarné nadání. Zklidnění a uvolnění mysli, které je při psaní nezbytné, člověku otevře nejen nové obzory výtvarného vyjádření, ale zejména občerstvení ducha.

Foto: z archivu autorky

Autorka článku: Hana Klimanová

V roce 2006 absolvovala obor sinologie na FF UK, působí jako tlumočnice a překladatelka. Zajímá se o výtvarné umění. Kromě psaní čínské kaligrafie taky maluje. Od loňského roku studuje čínskou medicínu. ■



Hana Klimanová, „Nevím, kde je Klášter nahromaděné vůně, mnoho mil se nořím mezi vrcholky hor v oblacích“ WangWej (699-759), první dvojverší z básně Putuji do Kláštera nahromaděné vůně, vzorové písmo kchaj-šu

Pražské S'-ču

Když se rozezní hedvábí a bambus

来自布拉格的江南丝竹

捷克唯一一个专门演奏中国传统民乐的乐团——布拉格丝竹乐社成立于2010年。该乐团的成员Jan Chmelařík 何在田（古筝、笙）、Václav Laifr 梁文钦（琵琶）、Diana Winklerová 戴雅娜（竹笛、箫）以及最近加入的Lenka Cvrčková曲莲（二胡），都曾经在上海、杭州、北京等地留学过中文和中国艺术。布拉格丝竹乐社的曲目以中国国家非物质文化遗产的江南丝竹乐为主，除了《欢乐歌》、《行街》、《熏风曲》、《高山流水》等传统曲目外，还有《紫竹调》、《茉莉花》等民间小调。

Zavřu oči a slyším svěží melodii flétny, jak si hraje spolu s veselým hlasem housliček a loutny. Mám pocit, že jsem se ocitla v šanghajské čajovně. O hudebním žánru s'-ču, neboli o „hedvábí a bambusu“ a o tom, jak se dostal do České republiky, velice zajímavě vyprávěl zakladatel hudební skupiny Pražské S'-ču, Jan Chmelařík.

Co přesně znamená název hudebního žánru „Ťiang-nan s'-ču“?

„S'-ču“ znamená hedvábí a bambus. Hedvábí odkazuje ke strunným nástrojům, struny se totiž ve staré Číně vyráběly z hedvábných vláken. Bambus je zde synonymem pro dechové nástroje, hlavně flétny. Tato kombinace nástrojů se používá v čínské komorní hudbě, takže se dá říct, že pojem označuje instrumentální komorní hudbu, ale od padesátých let minulého století i konkrétní hudební žánr. Ťiang-nan znamená „jižně od Dlouhé řeky“ a Ťiang-nan s'-ču je regionální varianta tradiční komorní hudby, která se hraje v Šanghaji a v okolí. Jako taková je zapsaná na čínský národní seznam památek nehmotné kultury

Co tento žánr charakterizuje a kde se s ním můžeme v Šanghaji setkat?

Jeho hudba bývá popisována jako jemná, lehká a vznešená. Vyznačuje se plynule zvládnutými melodiemi, relativně jemným zvukem, bohatou kombinací nástrojových barev a heterofonní struk-

turou. Skladby obvykle mívají pomalý začátek a ke konci plynule nebo v proměnlivých tempích zrychlují až do virtuozních prest, bývají dosti dlouhé, v pevných formách, hrané z paměti. Hladinou hlasitosti se hodí spíše pro komorní prostředí, které nabízí právě šanghajské čajovny. Mezi vyhlášené patří například čajovna Chu-sin-tching, pavilon v centru jezera ve starém šanghajském městě. V dnešní době hodně přebírají funkci těchto čajoven volnočasové kluby důchodců organizovaných při různých uličních výborech. V těchto klubech se hraje obvykle jednou týdně.

Kdybyste do takovéto čajovny nebo klubu přijel a chtěl si s místními hudebníky zahrát, vzali by vás mezi sebe?

Ano, hned mě vezmou mezi sebe a budu velmi nadšeně přivítán. Nejspíš mě zahrnou pochvalami, zejména takovými, které si nezasloužím. Tito lidé jsou velmi otevření a vstřícní ke každému, koho tato hudba zajímá. Velmi jim na ní záleží, jsou zvlášť potěšeni, pokud se objeví někdo z mladší generace. Kromě toho jsou také rádi, že si mohou procvičit angličtinu. Mladí Číňané do těchto klubů nechodí, jelikož se seance konají v odpoledních hodinách a lidé v produktivním věku nemají možnost nebo chuť trávit svůj čas s důchodci. Částečně to přispívá k úpadku tohoto žánru. Pokud však mladí doma nebo ve škole hrají na nějaký nástroj, který se používá v Ťiang-nan s'-ču, určitě se s melodiemi tohoto žánru setkají, neboť hráčská elita z čajoven se v padesátých letech 20. století a později někdy profesionalizovala, někteří hráli ve státních orchestrech, někteří vyučovali na Akademii a z části tradičního Ťiang-nan s'-ču vytvořili národní klasiku, která nesmí chybět v žádné učebnici.



Foto: Karel Kužel

Jsou představitelé s'-ču k muzikantům ze zahraničí otevření?

Lawrence Witzleben, který byl v osmdesátých letech prvním zahraničním studentem na Šanghajské akademii hudby, (a chodil na ku-čeng ke stejné učitelce jako později já), prováděl etnomuzikologické výzkumy v šanghajských čajovnách, které měl tak říkajíc pod nose. Jeho disertace a kniha o Ťiang-nan s'-ču byla vůbec první hudebně-antropologickou prací o tehdejší tradiční čínské hudbě. Od té doby se jeho příkladem už inspirovalo mnoho, později často věhlasných etnomuzikologů převážně z anglicky mluvících zemí. S muzikanty máme přátelské vztahy, podařilo se i zařadit vystoupení v zahraničí. Přístupnost Šanghaje s její koloniální minulostí, jejímž produktem je i nejstarší Akademie hudby v Číně, i otevřenost hudebníků je hlavním důvodem, proč se dnes právě tento žánr hojně pěstuje i v Hong Kongu, často při univerzitách nebo v čínských komunitách na různých místech USA, Británie nebo u nás.

Které nástroje se v tomto žánru používají, který nástroj nesmí chybět?

S'-ču se hraje ve skupině a vyžaduje tedy alespoň tři hráče. Určitě se neobejde bez vedoucí flétny ti-c'. To má Ťiang-nan s'-ču společné s operou kchun-čchü, ze které se částečně vyvinulo. Dále by měl být zastoupen jeden nástroj drnkací, aby držel rytmus. Nejdůležitější drnkací nástroje jsou loutna pchi-pcha a bendžo san-sien,

>>>



Foto: Michaela Doušová

důležitý je cimbál jang-čchin, který může být doplněný, v našem ansámblu nahrazený citerou ku-čeng, a housličky er-chu.. Mohou být doplněné loutnou žuan, flétnou siao, varhánky šeng a dalšími nástroji, „kompletní s'-ču“ tvoří osm hráčů s perkusemi. Nám se zatím jen jednou podařilo sejít se v sedmi.

Jak jste se k žánru ťiang-nan s'-ču dostal vy?

Od dorosteneckého věku jsem hrál na kytaru a jiné nástroje, pak jsem začal studovat sinologii. Během studia jsem se rozhodl, že bych se chtěl věnovat čínské hudbě. Když se mi naskytla příležitost jet na stáž do Číny, přihlásil jsem se na Šanghajskou akademii na obor ku-čeng, což je druh čínské citery. Zajímavé je, že jsem se sice s ťiang-nan s'-ču setkal už tehdy a studoval jsem ho, ale ne po praktické stránce. Na citeru ku-čeng se totiž hraje jiný repertoár než v čajovnách. Poté jsem se věnoval jiné čínské hudbě. K ťiang-nan s'-ču jsem se oklikou vrátil po několika letech na studiích na SOASu v Anglii, kde mají svůj ansámbl. Tam jsem se začal tomuto žánru věnovat víc. Taky jsem se miň styděl hrát mezi jinými cizinci, přeci jenom v čínských čajovnách už vystupují zkušení muzikanti, takže se člověku nechce zapojovat, když ještě nemá daný repertoár dostatečně zvládnutý. Když jsem se v roce 2010 vrátil do České republiky, pokusil jsem se založit něco podobné i tady. Takto vzniklo Pražské S'-ču.

Jak jste hledal do Pražského S'-ču ty správné lidi? Přeci jen je čínská tradiční hudba u nás exotická.

Na začátku jsem oslovil Dianu Winklerovou, mou studentku čínštiny na UMPRUM, a nebyla proti to zkusit. Později odjela na roční stáž do Číny, na Changčouskou akademii umění. Čínsky pořad trochu umí a k Číně si stále udržuje blízký vztah. Kromě toho, že je výtvarnice, hraje i na mnoho nástrojů, hlavně dechových, a má svoji sbírku čínských fléten. Taky krásně zpívá.

To mohu potvrdit. Zmínil jste, že ansámbl tvoří minimálně tři hráči. Kdo byl ten třetí?

Třetí byl můj spolužák ze sinologie, Václav Laifr, s kterým jsem taky hrál v kapele Kung-pao, což je trošku jiná hudba. Václav hraje na loutnu pchi-pcha. Později se naše obsazení postupně měnilo a rozšiřovalo. Hrál s námi už víc než deset lidí. Ne všichni vystupovali, někteří se zajímali o hru na různé nástroje a byli na různých úrovních. Beru to tak, že když s námi někdo hrál, je pořad členem, jen má momentálně na práci něco jiného. Jádrem našeho ansámblu tvoří z velké části sinologové. Rád bych zmínil, že poslední dobou je naše největší posila Štěpán Němec, který hraje na flétny. Absolvoval podobné vzdělání jako já, studoval



Foto: Karel Kužel



Foto: archiv M-Phoenix

sinologii a zároveň hudební vědu. Taky bych rád vyzdvihl Lenku Cvrčkovou, která sinologii ještě studuje, zároveň je absolventkou hry na housle na Jihočeské konzervatoři a podobně jako já dostala stipendium na Šanghajskou akademii. Studovala tam er-chu, určitě je momentálně v Česku nejlepší erchuistka.

Na kolik čínských hudebních nástrojů hrajete?

Hraju na citeru ku-čeng a na varhánky šeng. Zkoušel jsem i jiné nástroje, ale zůstal jsem u těchto dvou.

Jak dlouho vám trvalo, než jste se naučil hrát na varhánky šeng?

Netrvalo to tak dlouho. Učil jsem se půl roku až rok, než jsem byl schopen interpretovat skladby tak, jak je hrajeme s Pražským S'-ču, i když to třeba nebylo dostatečně plynulé. Samozřejmě zvládnutí nástroje vyžaduje nějakou praxi. První kroky mohou být komplikované, ale když se člověk nesnaží o moderní virtuózní techniky a chce hrát tradičním způsobem, dá se hra zvládnout za půl roku až rok. Hra na ku-čeng je technicky náročnější, obzvlášť pokud má

člověk virtuózní ambice, na druhou stranu je díky své konstrukci i ladění docela vhodný pro začátečníky, i pro děti.

Podle čeho jste si vybíral nástroje, na které budete hrát?

Ku-čeng na mě vyšel spíš náhodou. Na nějaký čínský nástroj jsem chtěl hrát a jiný nebyl po ruce. Na ku-čeng hrála prof. Lucie Olivová, moje učitelka z FF UK, dokonce v Pekingu chodila k legendě mistru Cchao Čengovi. Doma měla dva, jeden mi půjčila a také mi dala několi prvních lekcí.

Zmínil jste, že se Lucie Olivová učila v Pekingu u mistra Cchao Čenga. Také vaše učitelka na ku-čeng je v této oblasti známou osobností.

Na svoji učitelku, paní Sun Wen-jen, jsem měl štěstí. Když jsem se začal učit, byla již v důchodu, ale pořád ještě působila na Šanghajské akademii. Její otec, Sun Jü-te, byl slavným hráčem na loutnu pchi-pcha a flétnu siao. Patřil také mezi zakladatele skupiny ťiang-nan s'-ču, známé pod názvem Společnost pro výzkum národní

>>>

hudby, která vznikla v 30. letech 20. století. Po válce vyučoval na Šanghaiské akademii. Mimochodem, Sun Jü-te byl jedním z prvních umělců, kteří v padesátých letech vystoupili na Pražském jaru. Jeho dcera tehdy teprve začínala na Šanghaiské akademii studovat, dneska se již honosí titulem „Nositelka tradice Ťiang-nan s'-ču“.

Máte v Praze stálé místo, třeba čajovnu, kde si vás mohou lidé vyslechnout? Nebo hrajete spíš na pozvání?

Často hráváme na pozvání. Hráli jsme například pro Velvyslanectví ČLR v Praze, Konfuciovu akademii, na firemním večíрку Huawei, na vernisážích čínského umění, na parníku Česko-čínské společnosti a podobně. Podobných akcí se sejde poměrně dost, minimálně jednou měsíčně. Pořádáme i veřejná vystoupení. Hrávali jsme na Vyšehradě v TA KAVÁRNĚ při Jedličkově ústavu, která má začleňovat lidi s kombinovaným postižením. A také hráváme v Ryběnaruby.

Čínskou tradiční hudbu i vyučujete. Je o ni velký zájem?

Zájem není nijak masový. Kromě toho poslední dobou na učení nemám tolik času. Taky u studentů je pravděpodobnější, že si najdou čas spíše na čínštinu. Aby měla výuka hudby smysl, mělo by se začít od dětí. Mohu třeba zmínit jednu studentku, místní Čiňanku, které je dvanáct let. Chodí ke mně už tři roky a myslím, že jsem ji už něco naučil. Jednou jsem se domlouval ohledně učebny s panem Taj, který vede v Praze čínskou školu pro čínské děti. Když se děti ptal, co by říkaly na hodiny tradiční čínské hudby, reagovaly nadšeně. V učení čínských dětí bych viděl potenciál. Třeba by šlo vytvořit dětský soubor „Pražské bambusové výhonky“.

Prozradte nám na závěr našeho rozhovoru, jaká je vaše nejhezčí vzpomínka na hudbu v Číně?

Každé odpoledne, které jsem měl v Šanghaji možnost jít do některé klubovny, kde se hrálo Ťiang-nan s'-ču, bylo krásné odpoledne. Ale nejradši, pokud jsem měl volné čtvrteční odpoledne, jsem chodil do klubovny na Chunanské ulici. Z areálu Akademie hudby na Chuaichajské ulici v bývalé francouzské konfesi to byla půlhodina pěšky alejemi platanů, kolem předválečných vil se stinnými zahradami, pouličních prodejců céděček, krámků s nástroji a hudebninami, pak přes rušnou tepnu s výškovou budovou, kde sídlil i český konzulát. Dál kolem parčíku s bustou skladatele Nie Era, tvůrce čínské hymny a také propagátora Ťiang-nan s'-ču, znovu mezi vilky a staré nízké činžáky. Asi blok od místa, kde se hrálo, už bývaly slabě slyšet ostré tóny flétny ti-c'. Vřelé přivítání

a odpoledne strávené v šanghaiském dusnu, prosyceném vůní vlhkého dřeva, při poslechu hudby, která pamatuje ještě císařství a svět na ruční pohon, v družném rozhovoru s učiteli mých učitelů, s lidmi, kteří tuto hudbu pozvedli na vysokou uměleckou úroveň, aniž by zároveň cítili potřebu ji zásadním způsobem měnit, a kteří s ní prožili všechny velké války a politické, kulturní a technologické revoluce 20. století.

Rozhovor vedla: Zuzana Franklinová ■

Jan Chmelarčík absolvoval sinologii na FF UK v Praze, v roce 2002-2003 studoval na Šanghaiské akademii hru na citeru ku-čeng. V letech 2009-10 se věnoval během studií na SOAS v Londýně hudebnímu žánru ťiang-nan s'-ču. Po návratu do Prahy založil v roce 2010 soubor Pražské S'-ču.

布拉格絲竹樂社

PRÁŽSKÉ S'-ČU

说明: Prague Silk and Bamboo Music Club



Foto: archiv J. Chmelarčíka

Feng-šuej v České republice

中国“风水”在捷克

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Feng-šuej je čínská historie a jedna z nejstarších věd, která se zabývá vlivem přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

„Člověk následuje zemi, země následují nebesa, nebesa následují Tao a Tao následuje přirozenost“.

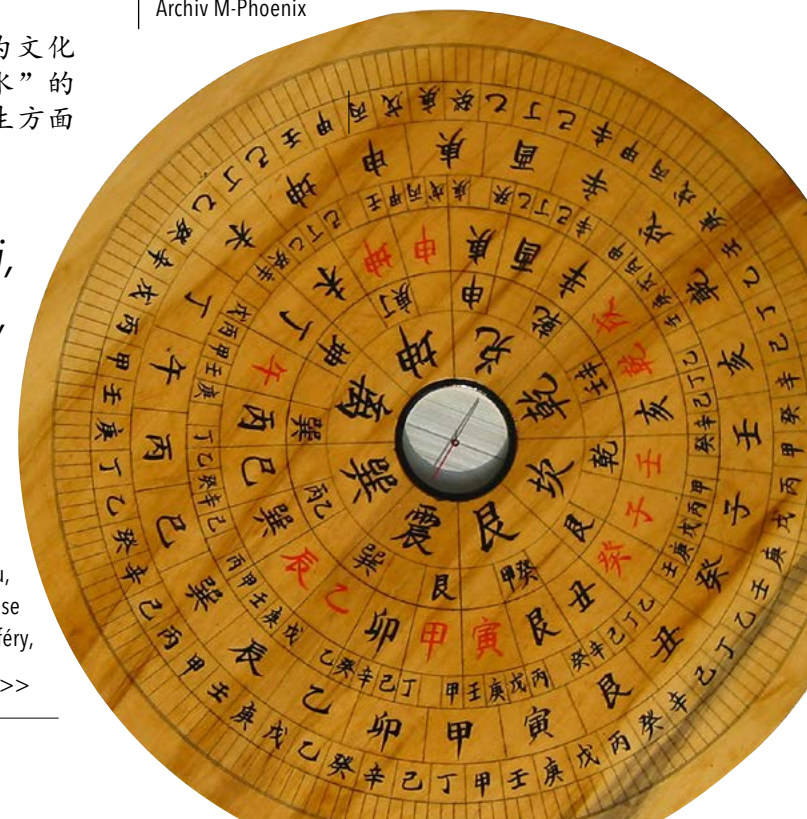
Tím je vyjádřena jedna ze základních tezí taoismu, podle které člověk hledá a buduje své štěstí v harmonii se všemi prvky, které jej obklopují. Týká se to jak sociální sféry,

>>>

přírody, proměn a vlivu počasí, tak způsobu stravování nebo léčivého umění či snahu o vzdělání a sebezdokonalování.

Na západě se umění feng-šuej objevilo ve větší míře až na konci 60. let spolu s čínskými imigranty, kteří se usadili v USA. Málomocný mistr však tehdy toto učení předával vcelku, neboť i v Číně bývalo zahalené tajemstvím. Některé dynastie jej totiž vynášely, jiné ale potlačovaly. Jedním z prvních mistrů, který začal feng-šuej vyučovat, byl tibetský buddhistický mnich a spirituální učitel Thomas Lin Yun, který založil v USA sektu Black Hat. Ustanovil sadu zjednodušených porad vedoucích ke zvýšení pozornosti člověka ke svému prostoru. Jeho úhel pohledu tehdy způsobil boom a vyplnil mezeru v období končících hippie a zrodu věku New Age o 20 let později. Na jeho učení navázala řada amerických filozofů a terapeutů, kteří jej zahrnuli do své praxe. Nicméně z pohledu tradičního feng-šuej se jednalo o jeden z komponentů celého komplexního

Archiv M-Phoenix



systému, který originálně propojuje poznání o cirkulaci času, studium účinků geomagnetizmu a sociální typologii.

Na půdu České republiky se svezlo na počátku 90. let na vlně New Age spolu s dalšími disciplínami snažícími se přispět k odhalení záhad lidského nitra a vztahu člověka k silám, které jej přesahují. Uchytilo se nejprve společně s nástupem makrobiotiky, kterou součinně doprovázelo. Obecně vzato to byly Kushi instituty po celém světě, které převzaly a šířily učení Black Hats z USA. V této roli se zde uchytil Adalbert Nelissen, který vedl žáky k ekologickému náhledu na svět.

Průlomem se stala mezinárodní konference feng-šuej v roce 1997 v Praze, které se účastnily světové celebrity v oboru pod organizací Rogera Greena, průkopníka kompasové školy feng-šuej na Západě. Na této konferenci vystoupili osobnosti jako William Spear, zástupci komunitních center šířících bezmajetkové hospodaření, zástupci škol ekologického designu, permakultury a další. Konference probíhala v Betlémské kapli a odstartovala výrazný a profesionální zájem v oborech souvisejících s kvalitou životního prostředí.

Výraznou osobností českého feng-šuej byl taoistický mistr a sinolog PhDr. Boris Michajlov Brin, který prožil několik let v taoistických chrámech ještě před velkou revolucí. Číňané jej nazývali Dlouhý nos. Boris M. Brin uplatnil zásady feng-šuej při organizaci jedné z neúspěšnějších výstav Expo v Bruselu v roce 1958, za což byl nakonec paradoxně perzekuován. Byl to člověk moudrého vhledu a velkých schopností. Jedna z významných odbornic feng-šuej a propagátorka čínské medicíny, Eva Joachimová, byla jeho žačkou. Sama vede školu Cesta bílého jeřába a spolupracuje s lékaři mimo jiné i v oblasti onkologie. Některé zdravotní problémy řeší právě úpravou prostoru.

Další významnou osobností, která ovlivnila české prostředí, je Roger Green - průkopník kompasové školy, který k nám pravidelně jezdí od roku 1998, a který u nás vychoval řadu následovníků a škol. První byla Evropská škola feng-šuej pod vedením Radky Hozmanové a další Česká škola feng-šuej pod vedením Ing. arch. Otakara Chocholy. Na českém trhu je řada dalších škol a odborníků s různou kvalitou a zkušeností. Mezi další odborníky na čínské horoskopy, taoistickou numerologii a feng-šuej patří Jaroslav Vyržel.

Učení feng-šuej souvisí s čínskou medicínou, stravováním, bylinnými doplňky a zdravotním cvičením jako je čchi-kung a tchaj-ťi-čchüan. S praxí a zájmem o feng-šuej souvisí i vznik řady e-shopů, které nabízí pomůcky a talismany k úpravám bytů anebo ochranu proti oslabenému prostředí. Dá se říct, že i české léčitelství kladně reaguje na aplikace zásad feng-šuej pro zdravý vývoj člověka. Zajímavou kapitolou je spolupráce s většími firmami, které si stále častěji objednávají změnu typologie nebo krizové poradenství podle zásad feng-šuej.

Na trhu se objevila řada knih představujících feng-šuej jak v odborné tak spotřební kvalitě. Do podvědomí lidí pronikly zejména obavy z ostrých rohů a trámů nad hlavou, čemuž se odborník spíše usmívá. Sami architekti a designéři reagují každý po svém. Obecně pro architektky funguje feng-šuej podobně jako červený hadr pro býka, což se ale mění spolu se společenskou objed-

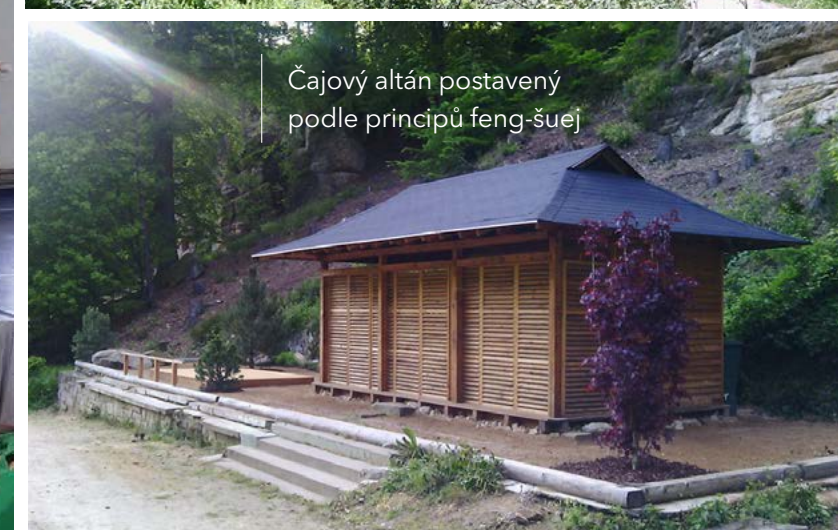
návkou. Celkově se dá potvrdit, že se místo analýzy feng-šuej při tvorbě domu stabilizuje a stále častěji je vyžadáným vstupem od investora nebo stavebníka. Místo poradce feng-šuej se tak stává jednou z ocenitelných profesí při tvorbě sídla nebo domu.

Foto: archiv O. Chocholy

Autor článku:

Ing. arch. Otakar Chochola

Autorizovaný architekt, poradce a učitel feng-šuej. Aktivně se věnuje i čínským bojovým uměním. ■



Na hodinách feng-šuej

Čínské filmy v českém dabingu

中国影视剧在捷克

随着中国经济实力的日益增强，中国文化也越来越引起各国民众的兴趣，各地陆续掀起汉语热。在中国国家新闻出版广电总局的领导下，中国国际广播电台（国际台）利用自己的语言优势，对多部国内优秀影视剧进行译配并在国外进行播出，此举在当地引起了很大反响，激起国外民众对中国文化的浓厚兴趣，取得非常不错的外宣效果。

捷克受众对于中国影视剧是很陌生的，他们对中国电影的了解大多仅限于李安导演拍摄的《卧虎藏龙》。将中国影视剧介绍给捷克观众成为国际台捷克语部义不容辞的新任务。在中国影视剧对象国本土化语言译配项目中，我们针对捷克受众的特点，精心挑选了各种类型的影视作品，例

如：介绍濒危动物丹顶鹤保护和人工培育的纪录片《丹顶鹤》、介绍中国饮食文化的纪录片《舌尖上的中国2》、表现医务工作者风貌的电视剧《医者仁心》、徐克导演的大作《狄仁杰之神都龙王》，还有国际台自主拍摄制作、特别面向外国受众、介绍中国文化的100集视频短片《你好，中国》，除此之外，我们还为捷克小朋友准备了充满中国元素的动画片《小鲤鱼历险记》和《兔侠传奇》。目前该项目紧张的译配工作已经进入尾声。在前期推广中，捷克各主流电视媒体对这些作品表现出浓厚的兴趣，纷纷表达了对播出合作的强烈愿望。我们共同期待这些优秀的中国影视作品尽快与捷克受众见面。

1. Jeřáb mandžuský:

Přírodopisný dokument

Počet dílů: 2

Stopáž: 46 min.

Dokument přibližuje život jeřába mandžuského, který patří mezi ohrožené druhy. Počet jedinců žijících na celém světě se odhaduje na 2 500, vyskytuje se pouze ve Východní Asii. V Číně žije ve dvou rezervacích na jihu a severu Číny. Rezervace Ča-lung v severovýchodní provincii Chej-lung-ťiang slouží jako letoviště divoce žijících jedinců, v rezervaci Jen-čcheng v jihovýchodní provincii Ťiang-su byla zří-

zená základna pro umělý chov. Dokument odhaluje problémy i úspěchy umělého chovu a nesnáze jeřábů ve volné přírodě.

2. Čína na jazyku 2

Dokumentární seriál z oblasti čínské gastronomie

Počet dílů: 8

Stopáž: 50 min.

Ceny: Committee Award of the China Academy Awards of Documentary Film

Dokument byl v Číně poprvé odvysílán v roce 2012 a brzo sklídl velice pozitivní ohlasy. Během jednoho dne ho shlédlo přes 100 miliónů diváků. Kromě Číny byl vysílán i v Malajsii, Singapuru a Belgii, těmito krajinami to ale nekončí, bude odvysílán v dalších 20 zemích. Celkem vznikly dvě řady seriálu, v českém dabingu vyšla zatím druhá. Dokument poutavým způsobem představuje lahůdky z různých koutů Číny, Hongkongu a Taiwanu, vypráví příběhy spjaté s těmito kulinářskými specialitami. Každá epizoda přibližuje čínskou gastronomii z různých pohledů: od stravovacích zvyků, domácí kuchyně a původu potravin až po historii a formy předávání



kulinářské tradice z generace na generaci. Jako celek podávají svědectví starobylé kultury prolnuté s nejzákladnější lidskou potřebou – potřebou jíst.

Technicky i obsahově můžeme seriál bez váhání zařadit mezi špičkové pořady současné čínské dokumentární tvorby.

3. Lékaři

Televizní seriál z lékařského prostředí

Počet dílů: 33

Stopáž: 46 min.

Seriál byl v Číně poprvé odvysílán v roce 2010. Děj se odehrává v prostředí Fakultní nemocnice Žen-chua ve městě Ťiang-tung na jihozápadě Číny. V období jednoho roku se v nemocnici odehraje několik vážných incidentů, které ohroží její existenci a vystaví hlavní postavy vnitřnímu dilema i vnějším konfliktům. Seriál vystihuje situaci a problémy současného čínského zdravotnictví a společnosti. Českého diváka může zaujmout reáliemi velké země s odlišným kulturním prostředím.

4. Kapříkova dobrodružství

Dětský animovaný seriál

Počet dílů: 52

Stopáž: 22 min.

V Kapřím rybníčku žije kapřík Bublínka s babičkou a přáteli. Dny tráví spokojeně a šťastně až do chvíle, kdy rybníček ovládne lživý had Prašivec. Statečný Bublínka se vydává do širého světa hledat zázračné dračí šupiny, aby osvobodil své blízké. Jen pomocí dračích šupin může přeskochit Dračí

bránu a získat potřebnou sílu, aby se postavil Prašivcovi. Na cestě potkává ustrašeného Želvíčka Míčka, hrdého mága Akua a něžnou zpěvačku Spanilku. Putují spolu za šupinami do dalekých jezer a moří. Vytvoří se mezi nimi pevné pouto, zažívají spolu mnohá dobrodružství.

Námětem seriálu je čínské přísloví „kapřík skáče přes dračí bránu“. Označuje zásadní změnu, transformaci v životě člověka, kterou dosáhne pouze vyvinutím enormního úsilí, odhodlaností a statečností.

5. Kung-fu králíček

Dětský animovaný film

Počet dílů: 1

Stopáž: 90 min.

Kung-fu králíček vypráví příběh o dodržení slibu. Starého mistra kung-fu zákeřně otráví mocichtivý medvěd, před smrtí však stihne odevzdat následnickou tabulku Králíčkovi Druhému. Pověří ho, aby vyhledal dceru Pivoňku a tabulku jí předal. Králíček se vydá do hlavního města, kde zažívá mnohá strádání. Přesto se nevzdává a neváhá se postavit ani krutému medvědovi, jen aby splnil daný slib.

Postava kung-fu králíčka je úzce spjatá s čínskou tradicí. Předloha postavy vznikla v období dynastie Ming (1327 – 1644 n. l.) v oblasti Pekingu a Tiencinu, kde se v době Svátku středu podzimu rozšířila tradiční dětská hra na „středu králíčka“.

6. Detektiv Ti a případ mořského draka

Celovečerní akční film

Počet dílů: 1

Stopáž: 135 min.

Příběh je zasazený do období mocné dynastie Tchang (618 – 907 n. l.). Císařskou flotilu napadne v Jihočínském moři záhadná mořská obluda. Šíří se zvěsti, že byl rozzloben mořský drak. Aby si ho pověřivý lid udobřil, chce v Chrámu dračího krále obětovat nejslavnější kurtizánu Luo-jangu, tehdejšího hlavního města. V té chvíli se ve chrámu objeví další netvor a chce krásnou dívku unést. Do města přijíždí mladý detektiv Ti, aby vstoupil do služeb Úřadu spravedlnosti, náhodou se však do případu zaplete. Jestli nechce přijít o hlavu, musí případ rychle vyřešit.

Ve filmu od známého producenta Tsui Harka se objevují slavné hvězdy hongkongského plátna jako Mark Chao, Angelababy nebo Carina Lau.

7. Dobrý den, Číno

Animovaný naučný cyklus

Počet dílů: 100

Stopáž: 2,5 min.

Krátká animovaná videa představují srozumitelnou a poutavou formou základní pojmy, historické osobnosti, vynálezy, zvyky a zvláštnosti starověké Číny. Každý díl je uveden znakem pro daný pojem a jeho čínskou výslovností. Cyklus je vhodný i jako podpůrný materiál při výuce čínského jazyka.

Český dabing čínských filmů a seriálů vyrobila společnost M-Phoenix pod supervizí China Radio International a ve spolupráci s DW Agenturou.

Čínský rozhlas pro zahraničí (CRI) je státní rozhlasovou stanicí, která jako jediná z čínských stanic vysílá do celého světa. CRI zahájil svoji činnost 3. prosince 1941 a od té doby tuto činnost neustále rozšiřuje. V současné době má v zahraničí 32 zpravodajských kanceláří a vysílá v 61 jazycích, stal se tedy mezinárodní mediální organizací, která disponuje obrovskou informační sítí. Cílem CRI je seznámit svět s Čínou i Čínu se světem a posílit vzájemné poznání a porozumění.

Česká sekce CRI funguje od roku 1968. Kromě vysílání na krátkých vlnách začala v březnu 2004 vysílati na středních vlnách. Od prosince 2003 byly oficiálně uvedeny do provozu také webové stránky v českém jazyce, kde najdete čtenářů spoustu zajímavých článků o kultuře, tradicích, umění a také o aktuálním dění v Číně i v zahraničí.

Vysílání do éteru

České vysílání CRI zachytíte denně na krátkých vlnách:

SEČ 20:00-20:30/ SELČ 21:00-21:30
na frekvenci: 7325kHz, 7415kHz, 9515kHz

SEČ 20:30-21:00/ SELČ 21:30-22:00
na frekvenci: 7305kHz/43.27m, 7415kHz/25.48m

SEČ 12:00-13:00/ SELČ 13:00-14:00
na frekvenci: 13685kHz, 15225kHz/19.7m, 17570kHz/17.07m

na středních vlnách:

SEČ/SELČ 23:30-00:30 na frekvenci: 1458kHz

Czech service

16A Shijingshan Road
Beijing 100040 China
Tel.: +86-010-68892324

+86-010-68892387
Fax: +86-010-68892322
E-mail: cze@cri.com.cn
<http://asiednes.cz>

